| Brawijaya              | Universites Promileve                          | Universitas Pravijava Universitas Pravijava   | Universites Proviieve                          |
|------------------------|--|---|--|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          |   | Universitas Brawijaya                          |
|                        | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |  |
| Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              |  | LYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES   | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya-                         | THE SUBTITLE OF THE MOVIE "5 CM"  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          |   | Universitas Brawijaya                          |
|                        | Universitas Brawijaya                          | Universitas P THESIS Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                          | Universitäs Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          |   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawi                              |   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Braw                               | FONDA OLENKA<br>NIM 0911113017  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas                                    | NIIVI 0911113017  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universita                                     | A A ST  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universit                                      |   | niversitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universi                                       |   | niversitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universit                                      |   | hiversitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universit                                      |   | hiversitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universit                                      | ON PENDIUMAN DAN TELES  | niversitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universita                                     |   | Iniversitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universita                                     | A P P P P P P P P P P P P P P P P P P P   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas                                    |   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas L                                  | ANTUL TAS ILMU BUDDATE  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Bl                                 | la la   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Bra                                | aya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Braw                               | ıjaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                            | wijaya  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijay                           | Tawijaya  | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | STUDY PROGRAM OF ENGLISH wijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              |  | MENT OF LANGUAGES AND LITERATU  |  |
| Brawijaya              |  | FACULTY OF CULTURAL STUDIES ijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | UniUNIVERSITAS BRAWIJAYABrawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Braw <sup>2</sup> 01/4 Universitas Brawijaya                                | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                          |
| Rrawijava              | Universitas Rrawijava                          | Universitas Rrawijava Universitas Rrawijava   | Universitas Brawijava                          |

| Drawiiava | Universites Drawiieve | Universitas Pravileys Universitas Pravileys   | Universites Premilers       |
|-----------|-----------------------|---|-----------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas AN ANALYS | SIS ON TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SUBT   | ITLE Brawijaya              |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universion the movie "5 cm" sitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Univer THESIS Persitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | es Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijay  | rawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawi     | AS BRAIN ijaya va   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Br        | 25 A/2 Va   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas           | Presented to  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universita            | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universi              | in partial fulfillment of the requirements  | <b>Niversitas Brawijaya</b> |
| Brawijaya | Universi              | for the degree of Sarjana Sastra  | niversitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universit             |   | niversitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universit             | 以 是   | hiversitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universit             | 7 11 11 11  | niversitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universita            |   | Iniversitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas           | BY  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas           | FONDA OLENKA<br>NIM 0911113017  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas L         |   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas B         | a la  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Bra       | aya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Braw      | ljaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawija   | wijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijay  | STUDY PROGRAM OF ENGLISH awijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya |                       | ARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE FACULTY OF CULTURAL STUDIES FACULTY OF CULTURAL STUDIES | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | UNIVERSITAS BRAWLIAYA   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | UNIVERSITAS BRAWIJAYA<br>Universitas Brawijaya<br>2014                                      | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Rrawijaya | Universitas Brawijava | Universitas Rrawijava Universitas Rrawijava   | Universitas Brawijava       |

|           | 11 1 1 B 11                           | II I I B II                   | II I B II                                    | 11 1 1 D 11                  |
|-----------|---------------------------------------|-------------------------------|--|------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | <b>Universitas Brawijaya</b>  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | DECLARATION OF A              | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | <b>Universitas Brawijaya</b>  | <b>Universitas Brawijaya</b>                 | <b>Universitas Brawijaya</b> |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya |                                       | Fonda Olenka<br>0911113017    | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya |                                       | Jl. F II no.5 Perumnas Pakun  |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | ]                             | as Brawijaya                                 | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijay<br>Declare that: |                               | rawijaya                                     | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Braw                      | TASA                          | vijaya                                       | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas 1.Br this skrip           | osi is the sole work of m     | ine and has not been writ                    | tenninersitas Brawijava      |
| Brawijaya | Universitas   collaborat              | ion with any other person,    | nor does it include, withou                  | ut dueersitas Brawijaya      |
| Brawijaya | acknowle                              | doament the work of any other | er person.  ripsi is a product of plagiarism |                              |
| Brawijaya | Universi willing to                   | accept any legal consequence  | es that may be imposed upon m                | ne. niversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universi                              |                               | 7  | hiversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universit                             |                               | V  | hiversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universit                             | TO THE REAL PROPERTY.         |  | hiversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universit                             |                               | Malang, 4 Agustus 201                        |                              |
| Brawijaya | Universita                            |                               |  | Iniversitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas                           |                               |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas                           |                               | No.  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas L                         |                               | Fonda Olenka                                 | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Bl                        |                               | NIM. 0911113017                              | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Bra                       | 45 11.31                      | aya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Braw                      | 4 1                           | ijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawija                   |                               | wijaya                                       | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijay                  |                               | rawijaya                                     | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas                   | omversitas Brawijaya                         | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |                               | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                 | Universitae Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya        |

| Brawijaya              | <b>Universitas Brawija</b>                 | va Universitas Bray   | wijaya Universitas                       | Brawijava          | Universitas                | Brawijava |
|------------------------|--|---|--|--------------------|----------------------------|-----------|
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        | -   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              |  | This is to certify that the Sarjana                         |  |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        | the Board of Supervisors                                    |  | Brawijaya          | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   |  | Brawijaya          | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   |  | rawijaya           | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawi                          | Malang, 4 Agustus 2014                                      | BA                                       | ijaya              | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Br                             | Supervisor  | DRA,                                     | va                 | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas/                               |   | # 1/                                     |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universita /                               | ha  | H F                                      |                    | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universi                                   |   |  | 7                  | niversitas                 | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universi                                   | Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed.<br>NIP. 19540129 198010 2 001 | Land San                                 | 1                  | hiversitas                 | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                  |   | 3  | T                  | hiversitas                 | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                  | R A W   |  |                    | hiversitas                 | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                  | Malang, 4 Agustus 2014                                      |  |                    | niversitas                 | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universita                                 | Co-supervisor   |  |                    | Iniversitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas                                | M TEUTE   |  | //                 | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas                                | Clant   |  |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas L                              | Dra. Endang Sasanti, M.A.                                   | R: III                                   | //                 | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Bl                             | NIP. 19510624 197903 2 002                                  |  | a                  | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Bra                            |   | A  | aya                | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Braw                           |   |  | Ajaya              | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   |  | wijaya             | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | 11                                       | Mawijaya Prawijaya | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | Milaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawija<br>Universitas Brawija |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas<br>Universitas |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijiiiya Universitas                     |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas<br>wijaya Universitas |                    | Universitas                |           |
| Rrawijaya              | Universitas Brawija                        |   | wijaya Universitas                       |                    | Universitas                |           |

| D.:       | I listing well as | Duanillana         | Hadanawalkaa                                       | Duanellana                  | Hadanawalkaa           | Duanillana                | Hairranalhaa | D.::-:::::::::::::::::::::::::::::::::: |
|-----------|-------------------|--------------------|--|-----------------------------|------------------------|---------------------------|--------------|---|
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    |  |                             | Universitas            |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | BrayThis is to cer | tify that the Sarjana th<br>Examiners as one of th | esis of Fonda Olenl         | ka has been approved l | <b>B</b> rawijaya         | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Bravsastra, a      | Universitas  | ie requirements for t       | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       |                    | Univer   |                             |                        | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | 1  |                             | 95                     | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijay           | 4  |                             |                        | rawijaya                  | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Dra. Sri End       | ah Tabiati, M.Ed., Cha<br>29 198010 2 001          | ir SB                       | D.                     | vijaya                    | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    | 29 198010 2 001                                    |                             | 14/                    | va                        | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       |                    | 蒙  |                             | 業                      |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universita        | ×10                | ma   | (AA)                        | 1 -                    |                           | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universi          | Dr Indah Wi        | inarni, M.A., Member                               |                             | 1                      | 7,                        |              | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universi          |                    | 03 198010 2 001                                    | 100                         | 100                    | 1                         | hiversitas   | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universit         |                    |  |                             |                        |                           |              | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universit         | No.                |  |                             |                        | ·                         |              | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universit         | WA                 |  |                             |                        |                           | niversitas   | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universita        |                    | Sasanti, M.A., Member 197903 2 002                 |                             | 11.3                   | - /                       | Iniversitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universita        | 1                  | (32)   |                             |                        |                           | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       |                    | TET  | 1271                        | DET.                   |                           | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       |                    | V 10 / 1   | Sighted by,                 |                        | //                        | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Head of Stud       | y Program of English                               | Literature                  | partment Languages     | and                       | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Bra                |  | PENDIOI QUE ON              | 2                      | / aya                     | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Bray M/Q           | PMM/   |                             | Mucach                 | <u>Lija</u> ya            | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawija            | 0011   |                             | *                      | wijaya                    | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Bra (Yusri Fajar,  | M.A.<br>17 200312 1 001                            | Ismatul Khas<br>NIP 1975051 | anah, M.Pd., M.Ed., Pl | <sup>h.D.</sup> , awijaya | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | AS IL MU BUS                | omversitas             | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  |   |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijiwya                  | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Brawijaya | Universitas       | Brawijaya          | Universitas  | Brawijaya                   | Universitas            | Brawijaya                 | Universitas  | Brawijaya                               |
| Rrawijaya | Universites       | Rrawijaya          | Universites  | Rrawijava                   | Universites            | Rrawijaya                 | Universites  | Rrawijava                               |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | <b>Universitas Brawijaya</b>                 | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | ıya |
|------------------------|--|--|-----------------------------------|--|-----|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | iya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | <b>Universitas Brawijaya</b>                           | Universitas Brawijaya                        | <b>Universitas Brawijaya</b>      | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | DGEMENT Brawijaya                 | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | <b>Universitas Brawijaya</b>                           | Universitas Brawijaya                        |                                   | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | <b>Universitas Brawijaya</b>                           | Universitas Brawijaya                        | <b>Universitas Brawijaya</b>      | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya<br>This thesi                    | s would have not been compl                  | eted without some supports ar     | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              |  |  | e, therefore, she would like to   |  |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijava<br>some people w                 | ho contributed in finishing th               | is thesis. Yet, first of all, the | Universitas Brawija writer                   | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Unive  | ersitas Brawijaya                 | universitas Brawija                          | lya |
| Brawijaya              |  |  | sing and mercy so that she car    |  |     |
| Brawijaya              | Universitas Prawijay<br>this thesis wel                | l. Then the writer would li                  | ke to express her gratitude       | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              | Universitas Braw                                       | TASB   | Vijaya                            | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              |  |  | r co-supervisor Dra. Endang S     |  |     |
| Brawijaya              | Universitas M.A., and Dr.                              | Indah Winarni, M.A as the e                  | examiner, for their guidance,     | Universitas Brawija advice,                  | iya |
| Brawijaya              |  |  |                                   |  |     |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universi Correction, and                               | suggestion which imany ena                   | abled the writer to finish this   | niversitas Brawija                           |     |
| Brawijaya              | Universi successfully.                                 |  |                                   | niversitas Brawija                           |     |
| Brawijaya              |  | the writer would also like                   | to give her deep gratitude        | 1  |     |
| Brawijaya              |  | 12 12 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 |                                   |  |     |
| Brawijaya              | Universita beloved parent                              | s for their support. In addit                | ion, she thanks for the pray      | er and<br>Iniversitas Brawija                | ıya |
| Brawijaya              | Universita encouragement                               | of her brother, Hendy Fitran                 | to and his girlfriend. The writ   |  |     |
| Brawijaya              | Universitas \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \      | her hest forever friends. Ahid               | ah Laila Niken and her frien      | Universitas Brawija                          | ıya |
| Brawijaya              |  |  | ah, Laila, Niken and her frien    |  |     |
| Brawijaya              |  | er boarding house and every                  | one that could not be mention     |  |     |
| Brawijaya              | Universitas Bra<br>always caring a<br>Universitas Braw | nd supporting her.                           | aya                               | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              |  |  | ijaya                             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawija                                    |  | Walang Wildowsto                  | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                                  | Univor                                       | omversitas Brawijaya              | sl2014ersitas Brawija<br>Universitas Brawija |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya         |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | _   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             |  |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | _   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | _   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  |  | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          |     |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                                  | Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya             | Universitas Brawija                          | iya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijava                                  | Universitas Brawijaya                        |                                   | Universitas Brawija                          |     |

| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
|-----------|--|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | University Olenka, Fonda, 2014, An Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and Analysis On Translation Techniques In the Subtitle arsity of Readily and  |
| Brawijaya | of the Movie "5 CM". Study Program of English, Department of Languages and   |
| Brawijaya | Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Sri<br>Endah Tabiati; Co-supervisor: Endang Sasanti  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universita Keywords: Translation, Translation Technique, Subtitle, Movie, awijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Braw.  Translating is not an easy task because it deals with transferring thoughts  Translating is not an easy task because it deals with transferring thoughts  |
| Brawijaya | University and ideas from one language to another. The knowledge of the culture of both  |
| Brawijaya | Universital languages and the knowledge of the texts being translated and target readers playersitas Brawijava   |
| Brawijaya | University a very important role when it comes to making a good translation. Therefore to resit as Brawijaya   |
| Brawijaya | universi avoid literal translation, possible misunderstandings, and inaccuracies, it is not enough for a translator to have an excellent knowledge of both languages but also  |
| Brawijaya | Universit that of their culture. This study examines the translation techniques used toersitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universite translate the subtitle of the movie "5 CM". There are two problems to be solved in a study parallel of the movie "5 CM". There are two problems to be solved in a study parallel of the movie "5 CM". There are two problems to be solved in a study parallel of the movie "5 CM".  |
| Brawijaya | the study, namely: (1) what translation techniques used by the translator; (2) what techniques mostly used by the translator in translating the subtitle of the movie "5"  |
| Brawijaya | Universita CM". Iniversitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universita  This is a qualitative research which is conducted descriptively. The data  The data  |
| Brawijaya | Universitä were the dialogues and the subtitle of "5 CM" movie, Indonesian and Englisher Sitas Brawijaya   |
| Brawijaya | University yersions. The data were analyzed by identifying the techniques proposed by Nida Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas I The results of the study revealed that the techniques applied by the results Brawijaya   |
| Brawijaya | University translator involved: addition, subtraction, and alteration. There were 94 sentences ersitas Brawijaya   |
| Brawijaya | University that are used as the data. Addition was applied in several ways, for example by adding "to be": is, am, and were. Subtraction was also applied in several ways, for   |
| Brawijaya | University example subtraction of information or words. Alteration was applied in the case of exists Brawijaya   |
| Brawijaya | University changing some word classes to another. And from the result of analysis in 94 ersity Brawii available.   |
| Brawijaya | University sentences, the writer discovered that translation technique of addition which were resitant Brawijaya found in the 44 sentences was mostly used by the translator when doing the  |
| Brawijaya | University found in the 44 sentences was mostly used by the translator when doing the translation.   |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  The thesis only covers the translation techniques in the subtitle of the  |
| Brawijaya | The thesis only covers the translation techniques in the subtitle of the movie "5 CM". There are other areas of translation that can be used as the focus  |
| Brawijaya | University of the study. Therefore, to have a complete picture of the translation of the subtitle situation of the subtitl |
| Brawijaya | University of the movie "5 CM" other researchers are suggested to make other studies about a straight as the translation method translation procedure and other areas of   |
| Brawijaya | University this, such as the translation method, translation procedure and other areas of translation.   |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Rrawijaya | Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava  |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
|------------------------|--|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universita Olenka, Fonda. 2014. Analisa Teknik Penerjemahan pada Subtitle dari Filmersitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | "5 CM". Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu   |
| Brawijaya              | Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: (I) Sri Endah Tabiati (II) Endang<br>Universita Sasanti   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universita Kata Kunci: Penerjemahan, Teknik Penyesuaian Penerjemahan, Subtitle, Film niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawina Menerjemahkan bukanlah tugas yang mudah karena berurussan dengan Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | inentralistei pikhan-pikhan dan ide-ide dan satu bahasa ke bahasa lain.  |
| Brawijaya              | Universita Pengetahuan tentang budaya kedua bahasa dan pengetahuan tentang teks tersebutersitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universita dan pembaca memainkan peran penting ketika membuat terjemahan yang baik ersitas Brawijaya Oleh karena itu untuk menghindari terjemahan literal, kemungkinan   |
| Brawijaya              | kesalahpahaman, dan ketidakakuratan, tidak cukup bagi penerjemah hanya salahpahaman, dan ketidakakuratan, tidak cukup bagi penerjemah hanya salah bagi penerjemah bagi pene |
| Brawijaya              | memiliki pengetanuan yang sangat baik dari kedua bahasa tetapi juga budaya sangat bilawijaya   |
| Brawijaya              | Universi mereka. Studi ini membahas tentang teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitle film "5 CM". Terdapat dua rumusan masalah yang dijawab pada studi ini,   |
| Brawijaya              | diantaranya: (1) teknik penerjemahan apa yang digunakan penerjemah; (2) teknik   |
| Brawijaya              | Universita apa yang paling banyak digunakan penerjemah dalam menerjemahkan subtitleersitas Brawijaya Ilniversitas Rrawijaya  |
| Brawijaya              | Silversites Brawnaya   |
| Brawijaya              | Universita Studi ini adalah pendekatan kualitatif yang dilakukan melalui penelitian ersitas Brawijaya Universita deskriptif. Data yang digunakan adalah dialog dan subtitle dari film "5 CM", ersitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | delem versi Indonesia den inagris. Delem enelica deta deta dienelica dengen  |
| Brawijaya              | mengidentifikasi teknik berdasarkan Nida. Penulis menganalisa dengan   |
| Brawijaya              | Universita menggunakan table untuk menggolongkan teknik penerjemahan yang digunakan ersitas Brawijaya Universitas di dalam subtitle.   |
| Brawijaya              | Julya Sinvoicitae Brannjaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brav Hasil dari studi ini mengungkap bahwa teknik-teknik yang digunakan ersitas Brawijaya Universita penerjemah meliputi: penambaha, pengurangan, dan perubahan. Terdapat 94 ersitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universita kalimat yang digunakan sebagai data. Penambahan digunakan dalam beberapa sitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | cara, contohnya penambahan "to be": is, am, and were. Penguarangan juga  |
| Brawijaya              | digunakan dalam beberapa cara, contohnya pengurangan informasi atau kata-kata.  Pengubahan digunakan dalam mengubah kelas kata ke lainnya. Dan hasil dari Silas Brawilaya  |
| Brawijaya              | manganalica 04 kalimat, nanulia manganukan bahyya taknik nanambahan dangan   |
| Brawijaya              | jumlah 44 kalimat adalah yang paling banyak digunakan penerjemah ketika  |
| Brawijaya              | melakukan penerjemahan. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Studi ini hanya mencakup teknik penerjemahan dalam subtitle film "5<br>CM". Ada bidang lain dari terjemahan yang bisa digunakan sebagai pusat dalam  |
| Brawijaya              | CM". Ada bidang lain dari terjemahan yang bisa digunakan sebagai pusat dalam Universita studi. Oleh karena itu, untuk melengkapi gambaran dari terjemahan dari subtitle sitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |

| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Prawijay          | a Universitas Brawijaya  |
|-----------|-----------------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
|           |                       |                                 |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | film "5 CM", po       | eneliti lain disarankan untuk r | nembuat studi lain tentang in | a. Universitas Brawijaya |
| Brawijaya |                       |                                 |                               | mahamiversitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas P                   | Omvorsitas Brawijay           |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Univer                          | ersitas Brawijay              |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya |                                 | as Brawijay                   |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijay  |                                 | rawijay                       |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawi     | RSITAS B                        | tijaya                        |                          |
| Brawijaya | Universitas Br        | 22/11/19                        | V                             |                          |
| Brawijaya | Universitas           | **                              | 堂 //                          | Universitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universita            | TEN VE                          | Ta V                          | Universitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universi              | ENTERNA                         | The T                         | niversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universi              |                                 | 1                             | niversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universit             |                                 | Y                             | hiversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universit             |                                 |                               | hiversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universit             |                                 |                               | niversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universita            |                                 |                               | Iniversitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universitas           |                                 |                               | Universitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universitas           |                                 | NET Y                         | Universitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universitas L         |                                 |                               | Universitas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universitas Bl        | 以一片。                            | 1                             | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra       |                                 | aly                           | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Braw      | 46 80                           | <b>//ja</b> ya                | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawija   |                                 | wijaya                        | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijay  |                                 | rawijay                       | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Litarija, a         | omversitas Brawijay           | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijay          | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijay          | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijay          | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijaya         | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijaya         | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           | Universitas Brawijaya         | a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijviija         |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya           |                               |                          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijava           |                               |                          |

| Drowiiovo | Universites Provileve                      | Universites Provileve Universites Provileve  | Universites Provileve          |
|-----------|--|--|--------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | University PECHAPATE                       | ON OF AUTHORSHIP aya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijava          |
| Brawijaya | Universita SUPERVISOR                      | on of Authorship<br>S'APPROVAIRawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijava          |
| Promilovo | University BOARD OF E                      | XAMINERS CERTIFICATE OF APPROVAL   | Univoivitas Proviigya          |
| Brawijaya | ACKNOWLE                                   | DGEMENT  | Tiniversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | ABSTRACT                                   | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universita TARLE OF Co                     | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ONTENTS Brawijaya LES GWIJAYA ENDICES GWIJAYA                        | Universitas Brawijaya          |
| Drawijaya | LIST OF TAB                                | LES  | Timbuoraitas Drawijaya         |
| Brawijaya | LIST OF APP                                | ENDICES  | Universites Brawilaya          |
|           | Universitas Braw' Universitas CHAPTER I: 1 |  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas I                              | 1 Rackground   | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas                                | .2 Problems of the Study   | Willias Brawijaya              |
| Brawijaya | Universita                                 | .3 Objectives of the Study   | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universi                                   | .4 Definitions of the Key Terms  |                                |
| Brawijaya | University CHAPTED II.                     | DEVIEW OF DELATED LITEDATUDE   | <b>Miversitas Brawijaya</b>    |
| Brawijaya | University                                 | 2.1 Translation  | <b>I h</b> iversitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universit 2                                | 2.2 Translation Process  | hiye sitas Brawijaya           |
| Brawijaya | Universit                                  | 2.3 Translation Techniques   | mive sitas Brawijaya           |
| Brawijaya | Universita                                 | 2.3 Translation Techniques   | / Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universita                                 |  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universita CHAPTER III                     | : RESEARCH METHOD  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas L                              | 3.1 Research Design  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas BIAN a                         | 3.3 Data Collection  | Universitas Brawijava          |
| Brawijaya | Universitas Bra 3                          | 3.4 Data Analysis  | Unive23sitas Brawijava         |
| Brawijaya |  | : FINDING AND DISCUSSION   |                                |
| Brawijaya | Universitas Brawii                         | : FINDING AND DISCUSSION<br>I.1 FindingWijaya  |                                |
| Brawijaya | Universitas Brawijav                       | 4.1.1 Data Descriptiona.wilaya.  | Univ@4sitas Brawijava          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | U.4.1.2 Data Analysis  | ···Universitas Brawiiava       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | 4.1.2 Data Analysis  | Universitas Brawiiava          |
| Brawijaya |  | CONCLUSION AND SUGGESTION tas Brawijaya  |                                |
| Brawijaya |  |  |                                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | 5.1 Conclusion. Brawijaya Universitas Brawijaya<br>5.2 Suggestion Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya | Ilniversitas Brawijaya         |
| Brawijaya |  | SUniversitas Brawijaya. Universitas Brawijaya  |                                |
| Brawijaya |  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |                                |
|           |  |  |                                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijixya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya          |
| Rrawijaya | Universitas Rrawijava                      | Universitas Rrawijava Universitas Rrawijava  | Universitas Brawijava          |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | <b>Universitas Brawijaya</b>    | Universitas Brawijava   | a Universitas Brawijaya                              |
|------------------------|--|---------------------------------|---|--|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      |                                 |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Pravijava           |   |  |
|                        |  | Universitas Brawijaya           |   | u oniversitas Brawijaya<br>I". Univ24sitas Brawijaya |
| Brawijaya              | Toble 4.1.2.2 Tl                           | as Analysis of Subtraction in   | the Subtitle of the Movie "5  | CM" 20   |
| Brawijaya              |  | ne Analysis of Alteration in th | ne Subtitle of the Movie "5 C   | M"33 Brawijaya                                       |
| Brawijaya              | Ulliversitas brawijaya                     | Ulliversitas brawijaya          | Ulliversitas brawijaya  | d Ulliversitas brawijaya                             |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas P                   | Universitas Brawijaya   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Univer                          | ersitas Brawijaya   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      |                                 | as Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijay                       | 1000                            | rawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawi                          | CITAD B                         | ijaya   |  |
| Brawijaya              | Universitas Br<br>Universitas              | 03,                             | Ah.   |  |
| Brawijaya              |  |                                 | 崖"  | Universitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universita                                 |                                 |   | Universitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universi                                   |                                 | THE Y   | iversitas Brawijaya                                  |
| Brawijaya              | Universit                                  | The Party                       | 144   | niversitas Brawijaya                                 |
| Brawijaya              | Universit                                  |                                 |   | niversitas Brawijaya                                 |
| Brawijaya              | Universit                                  |                                 |   | hiversitas Brawijaya                                 |
| Brawijaya              | Universit                                  | The Letter                      |   | niversitas Brawijaya                                 |
| Brawijaya              | Universita                                 |                                 |   | Iniversitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universita                                 |                                 | <u>S</u>  | Universitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universitas                                |                                 | NITE OF THE PARTY | Universitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universitas L                              |                                 |   | Universitas Brawijaya                                |
| Brawijaya              | Universitas Bl                             |                                 | 41  |  |
| Brawijaya              | Universitas Bra                            | AA                              | Aya   |  |
| Brawijaya              | Universitas Braw                           |                                 | ijaya<br>   |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawija<br>Universitas Brawija |                                 | wijaya  |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya |  | Univo                           | ravijaya  |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                      | Universitas Brawijaya           |   |  |
| Rrawijaya              | Universitas Brawijava                      | Universitas Rrawijava           | Universites Rrawijava   | Ilniversitas Brawijava                               |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijava          | Universitas                | Brawijava |
|------------------------|---|-------------------------------------|-------------|--------------------|----------------------------|-----------|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijaya          | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universit LIST OF APPE              |             |                    | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universita Appendix 1, Co                   | mplete Subtitle of the Movie        | "5JCM"t.a   | Brawijaya          | Univ47sitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Appendix 2. Be Universitas Brawijaya        | rita Acara<br>Universitas Brawijaya | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas P                       | Universitas | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Univer                              | ersitas     | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       |                                     | 25          | Brawijaya          | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijay                        |                                     |             | rawijaya           | Universitas                | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Braw                            | LITAS R                             | <b>D</b> .  | rijaya             | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Br                              | 25111                               | 'W/         | va                 | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas                                 | - 第                                 | 差           |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universita                                  |                                     | Min C       |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universi                                    | \$ 1/1 (mile)                       | SSE         | 7,                 |                            | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universi                                    |                                     | 14.75       | 4                  |                            | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                   |                                     |             |                    |                            | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                   |                                     |             |                    |                            | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universit                                   | FLEE                                | 17          |                    |                            | Brawijaya |
| Brawijaya              | Universita                                  |                                     |             |                    | Iniversitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas                                 |                                     | العك        |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas                                 |                                     | 141         | //                 | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas B                               |                                     |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Bra                             |                                     | 41          | a                  | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Bray                            | AA                                  |             | aya                | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawii                          |                                     |             | ijaya              | Universitas                |           |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawija<br>Universitas Brawijay |                                     |             | wijaya<br>Tawijaya | Universitas<br>Universitas |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitus,u, u                    | vuversitas  |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijxiya              |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya               |             |                    | Universitas                |           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijava                       | Universitas Rrawijava               |             |                    | Universites                |           |

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BCHAPTER Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitudy, problems of the study, objectives of the study, and definition of key terms. Problems of the study, and definition of key terms. as Brawijaya Background of the Study **Universitas Brawijaya** Universities English as an international language used to disseminate any information as Brawijaya using some tools supported by modern science and technology. For Indonesian people, English helps to keep up with the development of the world, especially for the Brawijaya Universexpanding their knowledge, not only in scientific and technological fields but also in as Brawijaya art, literature, and entertainment. English is used by people to communicate and to get bits Universinformation. Since not everybody understands English, it is important to translate the as Brawijaya information in the source text, which is in English, into the target text, which is Universindonesian. **Universitas Brawijaya** Universitas BConsidering that the function of translation is transferring certain information as Brawijava Universities Brawija, to the readers, translating is not an easy task because it deals with transferring as Brawijaya Universities Brawijaya University and ideas from one language to another. The knowledge of the culture of as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universiboth languages and the knowledge of such texts and target readers play a very as Brawijaya important role when it comes to making a good translation. Therefore to avoid literal Universtranslation, possible misunderstandings, and inaccuracies, it is not enough for a as Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
|------------------------|---|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Univers Because translation deals with two languages which are different in terms of structure as Brawijaya   |
| Brawijaya              | and culture, the differences create difficulties for the translator to make the best  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universtranslation from source language into target language. Related to those difficulties, a as Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translator needs a translation technique. So a translator should deliver his translated Universitas Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | University to his audience accurately so that it will be acceptable and readable. Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas B Translation becomes a complex task because it always involves two as Brawijaya  |
| Brawijaya              | languages, the source and the target languages, which have many differences. The  |
| Brawijaya              | Universitas bitavijaya  |
| Brawijaya              | Universpossible aspect found in two different languages is the difference of system which can as Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universita Universita Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              |   |
| Brawijaya              | Universitation. Iniversitation iversitation.  |
| Brawijaya              | Universit Universit In this research, the writer chooses to analyze the subtitle of a movie script as Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya | 7.000 (Val.)  |
| Brawijaya              | University because usually an audience chooses to read the translated subtitle to understand the University University  |
| Brawijaya              | Universitory of the movie. Another reason why the writer chooses to analyze the subtitle is as Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universbecause there are still a few studies that analyze the result of translating subtitle of as Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universities Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Bra   |
| Brawijaya              | Universmore about the translation result of movie script. jaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawin<br>"In translating process, the translator has to deal with two different languages Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijay  |
| Brawijaya              | Universexpressed in the forms of words, phrases, clauses or sentences. The translator must as Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universconcern himself with finding the target language translation equivalents. Therefore, in as Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya every stage of translating process, a translator often finds some difficulties which can Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              |   |
| Brawijaya              | Universities into: (1) difficulties in the analysis and understanding of the source as Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universlanguage, (2) difficulties in the process of transferring and in finding target language as Brawijaya  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Rrawijaya              | Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava   |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | <b>Universitas Brawijaya</b>         |
|------------------------|---|--------------------------------------|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universequivalents, and (3) difficulties in restructuring the transferred material to g   | get the best tas Brawijaya           |
| Brawijaya              | result of translation" (Soemarno, 1991:1). Dealing with these difficulties,   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universigood Translation, al translator sometimes has to make several adap  |                                      |
| Brawijaya              | University Brawing adjustments. Nida (1964, p.150) states that "a translator should have deep luniversity by the state of | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universabout the source language. He or she should understand every message   | eUthatetheitas Brawijaya             |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universource text brings and also the significant emotive values of the words an  |                                      |
| Brawijaya              | On the original text which determine the flavor and the feel of the message."   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Br  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas A translator often finds difficulties in translating a literary work  |                                      |
| Brawijaya              | University University University University   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              |   | iversitas Brawijaya                  |
| Brawijaya              | "first, a single word in one language often has meanings that require seven   |                                      |
| Brawijaya              | universi another language; second, grammatical particles (like articles, ve singular/plural, etc) which do not exist in every language leads to   |                                      |
| Brawijaya              | ambiguities (from the perspective of a target language like English); the   | ird, idioms                          |
| Brawijaya              | Universit that have obvious meaning in one language and culture may be completely   |                                      |
| Brawijaya              | Universita to speakers from another language and culture".  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universita Nababan (1999, p.24) writes, "translation can mean a series of activation can mean | Vities done Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | University a translator when transferring a message from source language to target  |                                      |
| Brawijaya              | Universitas Bell (1991: 43) says that "translation competence is the knowledge  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              |   |                                      |
| Brawijaya              | that the translator must possess in order to carry out a translation."  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawija   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Bone of the causes which makes it difficult for a translator to produ   | 0                                    |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | the target Brawijaya                 |
| Brawijaya              | University languages. As stated by Baker (1922: 183), "differences in the grammatical   |                                      |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Iniversitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Univer of the source and the target language often result in some changes in the in   |                                      |
| Brawijaya              |   |                                      |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya content of the message during the process of translation." The diffic Universitas Brawijaya   | ulties also<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
|                        | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |

Universitas Brawijaya happens in the translation of English into Indonesian texts because of the different as Brawijaya grammatical structure between English and Indonesian. **Universitas Brawijaya** Universitas BThe writer is interested in conducting a research on the subtitle of translation as Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya because the number of this kind of research is not as many as other research in the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversFaculty of Languages and Literature. For this research the writer chooses the movie as Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya "5 cm" because she is interested in analyzing the subtitle of a movie from Indonesian as Brawijaya University English. As the writer knows some of the previous studies usually analyzed the Brawijaya Universubtitle of a movie from English to Indonesian. From this research, the writer wants as Brawijaya niversitas Brawijaya University share the knowledge about the techniques in translating subtitle in a movie. The Universimiter chose "5 cm" movie because this movie is highly popular. It is about the as Brawijaya Universfriendship of five persons and their belief that their dream is very close which is as Brawijaya symbolized as 5 cm from their forehead. By this research, the writer will acquire knowledge about translation as Brawijaya Jniversitas Brawijaya techniques that are used in translating movie subtitle based on Nida (1964). Based on this background, the writer is interested in conducting a research entitled An as Brawijaya Univers Analysis on Translation Techniques in the Subtitle of the Movie "5 CM". Iniversitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Univers<sub>1.2</sub> Problems of the Study Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Based on the research background described previously, the proposed tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya problems are: Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitias B1. What are the techniques used by the translator in translating the subtitle of as Brawijaya Universitas Brawijaya

| D         | Harland Hara Danielland                                    | H-1                                  |                     | D                                    | 11                        | D         |
|-----------|--|--------------------------------------|---------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Bray                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | <b>Universitas Brawijaya</b>                               | Universitas Brav                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | <b>Universitas Brawijaya</b>                               | <b>Universitas Bray</b>              | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | <b>Universitas Bray</b>              | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas B <sup>2</sup> awWhata                         | are the techniques mo                | ostly used by the   | translator in tran                   | nslating the tas          | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijava<br>subtitle                          | Universitas Bray                     | vijava Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      |                                      |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      |                                      |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya |  |                                      |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya 1.3 Objectives Universitas Brawijaya | s of the Study                       | Iniversi            | tas Brawijaya<br>tas Brawijaya       | Universitas               |           |
| Brawijaya |  |                                      |                     |                                      |                           |           |
| Brawijaya | Universitas Based on t<br>Universitas Brawijaya            | ne problems, it can be               | stated that the ob  | jectives of the stu<br>has Brawijava | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Blawljaya                                      | gating the translation               | on techniques u     |                                      | anslator in               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universites Prewi  |                                      | B                   |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Braw translat                                  | ing the subtitle of the              | movie "5 cm".       | vijaya                               | Universitas               |           |
| Brawijaya |  | y out the techniques                 | nostly used by the  |                                      |                           |           |
| Brawijaya | Universita 2. Finding                                      | g out the techniques r               | nosny used by the   | transiator in trai                   | Universitas               |           |
|           |  | of the movie "5 cm"                  |                     | 'Z \                                 |                           |           |
| Brawijaya | Ulliversi  | SEN LE                               | 1                   | Y                                    |                           | Brawijaya |
| Brawijaya | Universit  | S. Will                              | 100 Va              |                                      |                           | Brawijaya |
| Brawijaya | University Definition                                      | of Key Terms                         |                     |                                      |                           | Brawijaya |
| Brawijaya |  | of Key Terms                         | 17.                 |                                      |                           | Brawijaya |
| Brawijaya | Universit 1. Transla                                       | ntion                                | : Translation is t  | he process of tran                   | Iniversitas<br>Insferring | Brawijaya |
| Brawijaya | Universita   | 图 3                                  |                     | /                                    | niversitas                | Brawijaya |
| Brawijaya | Universita   | ( )                                  | the message from    | n a source langua                    | 7 '                       |           |
| Brawijaya | Universitas  | 唐                                    | into a target land  | mage (TI ) (Rudio                    | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas L  |                                      | into a target fally | guage (TL) (Budia                    |                           |           |
| Brawijaya | Universitas Bl   | 7. F                                 | p.1).               | a                                    | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Bra  | A                                    |                     | aya                                  | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas B2. Transla                                    | tion Techniques                      |                     | hniques are tec                      |                           |           |
| Brawijaya | Universitas Brawija  |                                      | produce semant      | ically equivalent                    | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijay                                       |                                      | produce semant      | rawijaya                             | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas I.I.                     | and provide         |                                      | Ustylistic tas            |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Bray                     |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     |                     |                                      |                           |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya<br>3. Subtitle                       | Universitas Bray<br>Universitas Bray | Subtitle is the     | transcriptions of                    | Universitas<br>film or TV | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | dialogue, preser    | nted simultaneou                     | sly on the tas            | Brawijaya |
| Brawijaya | <b>Universitas Brawijaya</b>                               | Universitas Brav                     |                     |                                      | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | screen. (Baker, p   | 0.244)<br>tas Brawijaya              | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | Universitas Brav                     | vijaya Universi     | tas Brawijaya                        | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | <b>Universitas Bray</b>              |                     |                                      | Universitas               | Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                                      | <b>Universitas Bray</b>              |                     |                                      | Universitas               |           |
| Brawijaya | Universitas Brawijava                                      | Universitas Bray                     |                     |                                      | Universites               |           |

| D         | II I II B II                                    | II : II B II                 | II I II B II   | 11 1 11 B 11              |
|-----------|---|------------------------------|--|---------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas Brawijaya        | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas Brawijaya        | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | <b>Universitas Brawijaya</b> | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas Brawijaya        | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Braw <sup>1</sup> jaya <sup>5</sup> | cmiversitas Brawijaya        | m is an Indonesian movie p   | produced by tas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas Brawijava        | Mantovani based on a n   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  |                           |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas Brawisame        | titleiversitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | <b>Universitas Brawijaya</b> | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Universitas P                | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | Univer                       | ersitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | as Brawijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijay                            |                              | rawijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawi                               | TASA                         | ijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Br                                  | 2511A0 D                     | Ya va  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas/                                    | R. W.                        | # 1/   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universita                                      | A A A                        | F.   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universi  | FE VILLEY!                   |  | niversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universi  |                              |  | hiversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universit                                       |                              |  | hiversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universit                                       | ROSEL .                      |  | hiversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universit                                       |                              |  | niversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universita                                      |                              |  | Jniversitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas                                     |                              |  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas                                     |                              | NET  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas L                                   |                              | - Indiana de la companya della companya della companya de la companya de la companya della compa | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Bl                                  |                              | W //a  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Bra                                 |                              | aya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Braw                                | 4 10                         | .jaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawija                             |                              | wijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijay                            |                              | rawijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           | University                   | omversitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya                           |                              | Universitas Brawijaya  |                           |
|           |   |                              |  | Universitas Brawijaya     |
| Rrawijava | Universitas Brawijava                           | Universitas Rrawijava        | Universitas Rrawijava  | Universitas Prawijava     |

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya REVIEW OF RELATED LITERATURE awijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas BraThis chapter covers the explanation about the definitions of translation, sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya process of translation, types of translation techniques, definitions of subtitles, and Universit previous studies. **Universitas Brawijava Universitas Brawijas** Translation is one of the subjects offered in the curriculum of the English Brawijaya Universitas Brawi Universitas Translation departments in various universities in the world which trains the students to tas Brawijaya acquire the competence to transfer messages from a foreign language (source Universitlanguage) to local language (target language) or vice versa. This subject provides sitas Brawijaya rawijaya activities of translating text from English into Indonesian and vice versa. The Universitactivities require the students to discuss their translation guided by the lecturer. Versitas Brawijaya According to Newmark (1988:5) "translation is rendering the meaning of a Brawijaya text into another language in the way that the author intended. Hence in many Universitypes of text (legal, administrative, dialect, local, cultural) the temptation is tositas Brawijaya Universitransfer as many SL (Source Language) words to the TL (Target Language) as Brawijaya possible." In this study the writer wants to see whether the translation of the Universitas Brawijaya Universit subtitle of the movie "5 cm" which involves the transfer of language from Sourcesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Language, Indonesian, to the Target Language, English still maintain the means of Universitas Brawijaya Universithe source language although there are some adjustments. S Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

| 101111101101          | OTHER DESIGNATION OF THE OTHER PROPERTY OF THE OTHER OF THE OTHER OF THE OTHER | 0111110101010              |          |
|-----------------------|--|----------------------------|----------|
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Unive <sup>8</sup> sitas   |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas BraBased on Budianto (2010:27), "the translation process is the process  | edurės orsitas             | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya steps or order of technical devices used to transfer the meaning of a technical devices used to the  | Universitas<br>xt in one   | Brawijay |
| rawijaya              |  |                            |          |
| rawijaya              | Universi language into a text in another language or the SL message to TL  | •                          |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya  | f how a it as              | Drawijay |
| rawijaya              | University translator produces equivalences between a text or portions of a text into  | Universitas                | Proviiov |
| rawijaya              | translator produces equivalences between a text or portions of a text into   | o another                  | Drawijay |
| rawijaya<br>Irawijaya | Universitas Brawijaya Universitlanguage."ijay  | Universitas<br>Universitas |          |
| rawijaya              | Universities Provide   | Universites                |          |
| rawijaya<br>Irawijaya | Universities Nida and Taber explained simply and generally about the pr  | ocess of                   | Brawijay |
| rawijaya              | Universit franslation. Nida and Taber (1974:33) "introduce three stages in the pr  |                            | Brawiiav |
| rawijaya              | Universitation. Nida and Tabel (1974.33) introduce three stages in the pr  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universi translation. This process begins by analyzing SL into grammatical and   |                            |          |
| rawijaya              | Universit  | hiversitas                 |          |
| rawijaya              | university structure of the TL, transferring the meaning and at last by restructu  | uring the                  | Brawijay |
| rawijaya              | Universit equivalent meanings of source to receptor with accepted forms/sentence   | patterns.Sitas             | Brawijay |
| rawijaya              | Universit  | niversitas                 | Brawijay |
| rawijaya              | University The messages in the receptor language must be the same as that i  | n source<br>niversitas     | Brawijay |
| rawijaya              | Universit language. When the result is already fit between the source and the  | receptor, sitas            | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas  | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitranslation is written."   | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Bl   | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Bra  | Universitas                | Brawijay |
| rawijaya              |  | ceptor)ersitas             |          |
| rawijaya              | Universitas Brawija wijaya   | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijay   | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya. Universitas Brawijaya (Restri   | acturing)                  | Brawijay |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya ´Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya              |  | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawija Figure: Nida's model of translation (Bassnett. 2005:25)  | Universitas                |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya<br>rawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas<br>Universitas |          |
| rawijaya<br>rawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya<br>rawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya<br>rawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
|                       | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                |          |
| rawijaya              |  |                            |          |
| rawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas                | Drawijay |

**Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bramilaya From Nida and Taber's explanation it can be concluded that translation Universithas a process, a translator must have knowledge about the elements of two Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Ianguages, such as grammatical and semantic structure. The process of translation Universitas Brawijaya Universitas Braw rawijaya Universitis done to find the equivalent meaning from source language (SL) to target Universitias Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya language (TL). Universit 2.3 Translation Techniques Universitas Brawi According to Molina and Albir (2002:509), "translation procedures (or Universitiechniques) are used functionally and dynamically in terms of the genre of the Sitas Brawijaya Universi text, type of translation (specialized and literary), mode of translation (writtensitas Bi translation, consecutive interpreting), purpose of the translation and the Universi characteristics of the translation audience and method chosen (interpretative-sitas Brawijaya communicative, etc.)." Based on Larson (1984, p.15) "translation method is divided into two sitas Brawijaya universi categories. The first category is from-based or literal translation. The second one is meaning based or idiomatic translation. By literal translations, he means, the Universitranslation faithfully follows the form of the SL. On the other hand, the idiomatics it as Brawijaya translation tries to convey the meaning intended by the SL writer in a natural form University of the receptor language." Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br In order that the SL text natural and acceptable by TL readers, Nida (1964, sitas Brawijaya p.227) "proposes three techniques of adjustment: additions, subtractions, and Universitalterations. They are used: 1) to adjust the form of the message to the Brawijaya characteristics of the structure of the target language; 2) to produce semantically Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universit equivalent structures; 3) to generate appropriate stylistic equivalences; 4) to ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit produce an equivalent communicative effect."Universitas Brawijava rawijaya Brawijaya Universitas rawijaya Universithere are still a few studies that analyze subtitle of movie script using translations it as Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya techniques from Nida. Therefore, the writer wants to share some translation University techniques from Nida to analyze subtitle of movie script. as Brawijaya Universitas AraAdditions Additions are techniques to clarify an elliptical expression, to avoid ambiguity in the target language. versitas Brawijaya Of the many types of additions which may be incorporated into a translation, the most common and important are: 1. Filling out elliptical expressions When there is an obvious parallelism in structure, there are relatively few problems in determining the exact words to be added. However, some languages Universi require not only the filling out the parallel ellipsis, but also the addition of some subject and verbal elements as well (Nida, 1964:227). As example Wahyudi Universit (2010) states that, "saya lebih tua darimu" must be translated into English as "Isitas Brawijaya Universitam older than you are". emversitas Brawijaya **Obligatory specification** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brain obligatory specification, we need to review that the specifications as Brawijaya Universitas Brawijaya receptor language formations, and (2) the fact that greater specificity may be Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi required so as to avoid misleading reference, means that the translation should stas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

| 101111101701           | OHITOTOICAO BIATIIJAYA OHITOTOICAO BIATIIJAYA OHITOTOICAO BIATIIJAYA   | 011110101000             |          |
|------------------------|--|--------------------------|----------|
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Univ <del>el</del> sitas | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universit give a clear indication of reference (Nida, 1964:228). As an example V   | Wahyudi sitas            | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universi (2010) says, "need to talk to you" is translated into Indonesian become   | s)"kamisitas             | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas 3.raAdditions required by grammatical restructuring Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Br Almost any type of restructuring of a source-language expressi  | onsican                  | Brawijay |
| rawijaya               | University result in some lexical additions. When a passive expression, e.g. "he   | Universitas<br>will be   | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universit condemned (Mark 16:16) is changed to an active one, as many la   | nguagessitas             | Brawijay |
| rawijaya               | Universities Braw require, it is obviously necessary to insert the agent, in this instance 'God'   | Universitas              |          |
| rawijaya<br>           |  |                          | Brawijay |
| rawijaya               | Universithe translation reads, as in Zacapoastla Aztec, 'God will condemn him'   | . (Nida, Sitas           | Brawijay |
| rawijaya               | Universita Universit 1964:228)   | Universitas              |          |
| rawijaya               | Universi 1964:228).  | niversitas               |          |
| Irawijaya<br>Irawijaya | Universi<br>Universi  4. Amplification from implicit to explicit status  | hiversitas<br>hiversitas |          |
| rawijaya<br>Irawijaya  |  |                          |          |
|                        | Universit Important semantic elements carried implicitly in the source languation Universit  | niversitas               |          |
| rawijaya<br>Brawijaya  | require explicit identification in the target language. All implicit inform  | otion in                 | Brawijay |
| rawijaya               | Universit the source language must be made explicit in many target languages. For e  |                          |          |
| rawijaya               | Universitas  | Universitas              |          |
| rawijaya               | Universithe phrase "queen of the south" (Luke 11:31) is translated into "woman v   | vho was sitas            | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas B ruling in the south country". (Nida, 1964:228).  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Bra  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas 5.raAnswers to rhetorical questions  | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas Brawija wijaya   | Universitas              | Brawijay |
| rawijaya               | Universitas BraIn some languages rhetorical questions always require answers.  |                          |          |
| rawijaya               | series of questions as that in Matthew II:7-9 is especially difficult to trans   | slate, for               | Brawijay |
| rawijaya               |  |                          |          |
| rawijaya<br>           | Universi three of the questions are expanded by immediately appending supple   | •                        |          |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya questions, but the full answer is not given until the middle of verse 9, for e           | vample:                  | Brawijay |
| rawijaya               |  |                          |          |
| rawijaya               | Universitas Bra"What did you go out into the wilderness to behold? A reed shake  |                          |          |
| rawijaya<br>rawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawind? Why then did you go out? To see a man clothed in soft respectively. | Universitas              |          |
| rawijaya<br>rawijaya   |  | Universitas              |          |
| rawijaya               |  | Universitas              |          |
|                        |  |                          |          |
| rawijaya               | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas              | Diawijay |

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brabelold, those who wear soft raiment are in kings' houses. Why then did Universitas Brayou go out? To see a prophet? Yes, I tell you ... "as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas In languages which require answers to such questions, it is possible so to Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas **Universitas Brawijaya** rawijaya Universit combine certain of the questions as to provide a fitting answer. (Nida, 1964:229). Islas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas 6. raClassifiers Universitas. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braciliaris provide a convenient device for building meaningful meaningful Brawijava Universitas Brawijava University redundancy into an overloaded text, especially in languages which readily employs it as Brawijava such terms to identify proper names and borrowed terms, e.g. 'river Jordan', 'city Universit Jerusalem'. (Nida, 1964:230). 7. Connectives Transitional, which of the repetition of segments of the preceding text, are Universit widely used in many languages. In place of saying literally, 'He went up to sitas Brawijaya rawijaya Universit Jerusalem. There he taught the people', some languages require the equivalent of, Universit He went up to Jerusalem. Having arrived there, he taught the people'. (Nida, Sitas Brawijaya Universit1964:230). Categories of the receptor language Universitas Brawhen a receptor language has certain categories, obligatory or optional, sitas Brawijaya Universit which do not exist in the source-language text, it is obviously necessary to add the sitas Brawijaya obligatory categories and to weigh the desirability to adding the optional Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universi categories (Nida, 1964:230). As example Wahyudi (2010) states that, the phrases it as Brawijaya Universitas Brawijaya "God willing" can be transferred into "jika Tuhan menghendaki". Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijava Doublets Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraThe last type of addition is doublets. In some languages, the doublets are sitas Brawijaya versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya almost obligatory in certain types of contexts (Nida, 1964: 230). As example versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universi Wahyudi (2010) states that, a phrase "dia bertanya" can be transferred into "hesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya asks a question". Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B. Subtractions Universitas There are some situations where the translator may use this technique. Insitas Brawijaya translating, subtractions are neither so numerous nor varied as additions, they are, nevertheless, highly important in the process of adjustment. They include Brawijaya Universi primarily the following types: hiversitas Brawijaya 1. Repetitions Semantic doublets such as "answering, said," "asked and said," or "hesitas Brawijaya said, said he," may be quite acceptable in some languages; in fact, they are University required in certain instances, as noted above. Not all repetitions consist of sitas Brawijaya Universit doublets. Some are repetitions for the sake of emphasis, e.g. "verily, verily" or tas Brawijaya Universities Burning I will bless." In other instances epic style often calls for the piling up of Universitroughly synonymous expressions, e.g., "I will kill him with my weapon, I willsitas Brawijaya slay him with my sword." But the equivalent of this parallelism is in many languages merely 'I will certainly kill him with my sword' for a literal transfer of Universithe repetition in the receptor language might imply something oddly whimsical orbitals Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraA shift of word classes may also result in the loss of words indicating it as Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya University participants in the action, a shift from a verb to a noun will eliminate such units. Sitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi (Nida, 1964:231). Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas 3. Conjunctions rsitas Brawijaya - Universitas Brawijaya Universitas BraThe conjunctions which are link-coordinates, the elements are oftensitas Brawijaya combined without conjunction, for example, "God and Father" becomes 'God, Father', or in a series, e.g. "John and Bill and Jim" becomes 'John, Bill, Jim' Sitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universi (Nida, 1964:232). 4. Transitionals rawijaya Transitionals is different from conjunctions in that, instead of combiningsitas Brawijaya two formally related units, they serve merely to mark a transition from one unit to University another. In many context, "then", "now", or "after that" are allowed to be omitted. Sitas Brawijaya Universit (Nida, 1964:232). Categories Universitas BraThe insistence of some translators that all categories in the original besitas Brawijaya fully reflected in the receptor-language text has resulted in some very awkward translations. For example, a language may have a category of plural, but only as Universitan optional set of forms; thus in a translation such forms should be employed onlysitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya in the same types of situations, and with approximately the same frequency, as in ersita receptor-language text. (Nida, 1964:232). Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravillava 6. Vocatives Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brall languages have ways of calling to people, but in some languages theresitas Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya Universite example, instead of "Peter said to Jesus: Teacher, it is well that we are here" as Brawijay Universitas Brawijaya Universitive lithat we are here. In this situation the vocative is shifted into a nearby Universit clauses; however, in many instances such vocatives must simply be omitted if the sitas total impact of the passage is not suffer serious distortion of intent and meaning. Universit (Nida, 1964:232). 7. Formulae Formulae does not actually alter the total content of the message. They University that change some features from explicit to implicit status, but this does not sit as Brawijaya substantially less the information carried by the communication. In fact, these University subtractions are justified primarily on the basis that they result in a closer sitas Brawijaya Universi equivalence that would otherwise be the case. A number of formulae in source languages are relatively meaningless in University receptor languages. For example, in the Scriptures the phrase in his name or in the Strawijaya name of the Lord is in some contexts more adequately expressed simply as 'by him' or 'by the Lord', since in some societies the term 'name' is in no sense a Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University symbolic substitute for the individual. (Nida, 1964:233), as Brawijaya Universitas Brawijaya C. Alterations Brawliava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Text have some changes, involving not only additions and subtractions, but Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitalso alterations, some of them are relatively radical. Alterations may be of allsitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** types, from the simplest problems of correspondence in sounds to the most Universit complicated adjustments in idiomatic phrases. Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Universitas Prasounds Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Even the most consistent system of transliteration may occasionally Universit produce a severe difficulty, since the resulting form may have another meaning in Universithe receptor language. In Loma, for example, straightforward transliteration of sitas Messiah turns out to mean 'death's hand', and hence the transliteration has to be altered to the form Mesaya, so that it will not be a misleading form. Since proper Universi names often have etymological meanings in the source languages, e.g. Christs 'anointed', Peter 'rock', Beihlehem 'house of bread', Jerusalem 'city of peace Universitand Israel 'prince of God', some translators have considered it advantageous to sitas translate the names. However, such a procedure is usually unwise; for though the University derivation of names may be ascertained in many instances, the forms serve as universi symbols for unique objects, and except for certain rare contexts do not carry with them the significance of the constituent parts. (Nida, 1964:233). Universitas 2.raCategories Universitas Br Alterations of categories include not only shifts of forms within categories, but also the employment of expressions which have no corresponding function in ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universithe source language. In certain instances the shift of categories seems somewhat sit as Universitas Brawijaya of word forms into adverbial expressions, e.g. 'then', 'later', 'earlier', 'before Universithat', 'yesterday', 'tomorrow', etc. (Nida, 1964:234). sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Br At this point it is necessary only to list some of the more typical kinds of sitas Brawijava ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas alterations. Undoubtedly the shift from event nouns to verbs is the most common. ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas University All other words classes may also be subject to alteration, as when prepositions it as Brawijay Universitas Brawijaya Universit leave death and come to life' (Mazatec), or "he who is not against us" (Mark Sitas Brawijaya Universit9:40) may become 'he who does not look mean at us' (Kekchi). Where greatersitas specificity of identification is required by the grammatical or semantic structure, pronouns often correspond to nouns, and determiners, such as the or a, are altered University to expressions meaning 'this same', 'some', 'any', etc. (Nida, 1964:234). 4. Order When the order of an expression is obviously complicated, as in Marksitas 15:21, which even in the RSV is rendered as, "And they compelled a passerby, Universit Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander Brawijaya University and Rufus, to carry his cross, "it is not surprising that a drastic alteration takes are place in word order in translation, e.g. 'Simon of Cyrene, who is the father of Universit Alexander and Rufus, was coming in from the country. The soldiers ordered himsitas Brawijaya Universito carry Jesus 'cross'. (Nida, 1964: 235). Clause and sentence structure Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brathe important alteration in clause and sentence structure involves shifts as Brawijaya Universitas Brawijaya in the TL; and changes from indirect discourse to direct, or vice versa. For Universi example, the expression "be transformed by the renewal of your mind (Romans Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

| Universitas Brawijaya  |
|--|
| Interestas Brawijaya Universitas Universitas Universitas Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitas Universitas Brawijaya Univers |
| universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universitas Brawij |
| universitas Brawijaya  |
| Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Universitas Brawijaya Universitas |
| universitas Brawijaya  |
| Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| universitas Brawijaya  |
| universitas Brawijaya  |
| Universitas Brawijaya  |
| Universitas Brakijava Universita  |
| Universitas Brawijaya  |
| University of the basis of whether the lexical elements in question are of a lower rank, or of a sitas Brawij rawijaya rawijaya universitas Brawijaya univ |
| Universit as Brawijaya rawijaya rawijaya universit as Brawijaya universit u |
| Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Iniversitas Iniversitas Brawijaya Iniversitas Iniversitas Iniversitas Brawijaya Iniversitas In |
| Universit language to select a term lower in hierarchical rank, since no equivalent high-levels itas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas  |
| universitas Brawijaya rawijaya universitas Brawijaya universitas Brawijaya rawijaya universitas Brawijaya univ |
| Universit day" are translated by "time" and "occasion". Time is a part of hour meaning it as Brawija universit as Brawijaya universit as  |
| Universit day" are translated by "time" and "occasion". Time is a part of hour meaning it as Brawija universit as Brawijaya universit as  |
| rawijaya Universita Un |
| universit that time has higher rank than hour. Occasion is a part of day meaning that it as Brawija rawijaya Universit Univers |
| universitas Brawijaya  |
| rawijaya Universit rawijaya Ilight and truth, the human body and the church organization, marriage and fidelity rawijaya rawijaya Universit rawijaya |
| Tawijaya rawijaya raw |
| Universitate Unive |
| Universitate Brawijaya Universitate Bible many figurative extensions of meaning which relate, for example, to itas Brawijaya universitate |
| Universitas Brawijaya rawijaya |
| Universitas Brawijaya  |
| light and truth, the human body and the church organization, marriage and fidelity Universitas Brawija Uni |
| Universitas Brawijaya  |
| Universitas Brawijaya  |
| universitas Brawijaya  |
| rawijaya Universitseem, to the reader familiar with them, quite matter-of-fact statements, and not, as sitas Brawijaya Universitas B |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija<br>rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija<br>rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija<br>rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija<br>rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija<br>rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij $_{ m a}$  |
|  |
| Baker (1998, p.244) explains that subtitles are "the transcriptions of film  |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitor TV dialogue, presented simultaneously on the screen". In some cases, subtitles  |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |
| rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija   |

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya University may appear elsewhere on the screen such as in Japan where "subtitles are subtitles are such as in Japan where "subtitles are subtitles are subtilized are rersitas Brawijaya – Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi sometimes placed vertically on the side of the screen" (Gottlieb, 2001, cited insitas Brawijava Pedersen, 2010: 10). Subtitling is sometimes known as "captions" which are tersitas Brawijaya. rawijaya Universi "transcriptions of film or TV dialogue presented simultaneously on screen" sitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya (Gottlieb, 2001: 244). Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya (1825), subtitle is a Brawijaya Universitsecondary or explanatory title, a printed statement or fragment of dialoguesitas Brawijaya as Braw' appearing on the screen between the scenes of a silent motion picture or appearing Brawijaya as a translation at the bottom of the screen during the scenes of a motion picture or Universitelevision show in a foreign language. Therefore, in short that a subtitle is dialogue of a foreign movie and Universi replacement from source text to target text. **Universit2.5 Previous Studies** Universitas When doing this study, the writer reviews two studies conducted by the students of Brawijaya University in similar area. The first study was written by Universit Pravitha (2011) with her thesis entitled "An Analysis on Translation Techniques it as Brawijaya of Complex Sentences in Sir Conan Doyle's Short Story Sherlock Holmes: The Adventure of Sussex Vampire". In her research, she analyzed the techniques that Universitare applied in translating complex sentences using Molina and Albir theory and sitas Brawijaya Universitas Brawijaya not. She classifies the findings into two categories: Translation Maintaining SL Universi Message and Translation Deviating SL Message. Versitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas The second study was written by Wahyudi (2010) entitled "Adjustment Hands Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Techniques Used in Translating Helvy Tiana Rosa's Jaring-Jaring Merah (A Shortsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Story). His study was carried out to investigate the kinds of translation Universitas Brawijaya Un rawijaya University adjustments and to what extent they are applied to translate Helvy Tiana Rosa's itas Brawijay Universitas Brawijaya University addition, alteration, and subtraction. And from his result of sitas Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya Universitanalysis, it is found out that the use of addition is the most common adjustmentsitas Brawijaya Universitas Braw' Universitas Braw' Universitas Braw' Universitas Brawijaya Universitias Brawijaya Universitias Although the writer has similar technique with the second previous study, she sitas Brawijaya Universi tries to prove that her study is different from those of her previous studies. In this sitas Brawijaya research, the writer analyzes the techniques applied in translating the subtitle in "5"...... Universitem" movie using Nida theory. There are three techniques of adjustment from Sitas Brawijaya rawijaya Nida: 1) Additions, 2) Subtractions, and 3) Alterations. Each of the techniques has Universit some types or classes. The writer wants to analyze the subtitle of the movie by Sitas Brawijaya Universit focusing only on the translation of the addition, subtraction, and alterations are Brawijaya because this three techniques always appear in the source language to target Universitlanguage. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya

|                      | entrolondo platinara, entrolondo platinara entrolondo platinara, entrolondo platinar   |
|----------------------|--|
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas BraThis chapter explains a set of methodology of this study covering the type sitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universit of research, data source, data collection, and data analysis. Brawijaya Universitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universit3.1 Research Design rawijaya Universitas Brawijay   |
| rawijaya             |  |
| rawijaya             | Universitas Brawijay Universitas Universitas Brawijay Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Univer |
| rawijaya             | Universit interpreting recorded material within its own context. The material may be public sitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universi records, textbooks, letters, films, tapes, diaries, themes, reports and othersitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universida documents." This study is a descriptive research because this research tries to hiversitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universi describe the kinds of translation techniques in the 5 cm movie script. The type of sitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universita Iniversitas Brawijay  |
| rawijaya             | University research that is used in this study is descriptive qualitative approach.  Iniversity Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas "Qualitative research involves the studied use and collection of a variety sitas Brawijay  |
| rawijaya             | Universitas Universitas Brawijay   |
| rawijaya             | Universi of empirical materials - case club study, personal experience, introspective, lifesitas Brawijay  |
| rawijaya             | University By story, interview, observational, historical, interactional, and visual texts - that  |
| rawijaya             | oniversitus brawnjay   |
| rawijaya             | Universit describe routine and problematic moments and meaning in individuals' lives's itas Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawija Wijaya Universitas Brawijay  |
| rawijaya             | Universit (Denzin and Lincoln 1994, p.2). Based on this empirical materials, the writer stras Brawijay   |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya think that the movie that she analyzes is personal experience and life story.  Universitas Brawijaya Universit |
| rawijaya             |  |
| rawijaya             | Universit Because the movie is based on life story that is spresented to novel and is it as Brawijay   |
| rawijaya<br>rawijaya | Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             |  |
| rawijaya             | Universitas Braceswell (1998, p.15) states, "qualitative research is an inquiry process of Universitas Brawijaya Universitas Brawija |
| rawijaya             | University understanding based on distinct methodological traditions of inquiry that explore a Brawijay  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
|                      |  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay   |

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** University of human problem. The researcher builds a complex, holistic picture, sitas Brawijaya University analyzes words, reports detailed views of informants, and conducts the study in asity Brawijava ersitas Brawijaya natural setting." rersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya 3.2 Data Source Universitas Universitas Bramila Source of this study is the movie script containing the kinds of Universittranslation techniques from a movie, entitled "5 cm" and the English translationsitas of the movie. The data are the original movie transcript written in Indonesian and the translated texts are in the form of subtitles written in English. The source of Universi the movie transcripts of both the English and Indonesian version are the same, sitas both are from subscene.com because this website is popular for people who search Universitmovie subtitles. However, the translators of the transcript in Indonesian and itas English are different. Ludiludi is the translator for the English version and Universit Geraldine is the translator for the Indonesian version. Subscene.com published the transcripts after they were uploaded for the release. The English subtitle has 371 downloaders, the highest number of downloaders among the others.

Universitas Brawijaya Universitas BraThe film is about five Indonesian youths who are close friends and their sitas Brawijaya adventure while climbing Mount Semeru in East Java. The title of the film was taken from the idea which these youth have. They believe that to fulfill their ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit dream is not easy. Therefore they have to motivate themselves that their dream issitas Brawijaya Universitas Brawijaya The data for this study are the utterances of three of the five youth. Only Brawijaya Universi three persons were taken as the data because they were the ones who speak more Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

|                      | OTHER DESIGNATION OF THE OFFICE OFFICE OFFICE OF THE OFFICE OFFIC | OTHER DIGITION                                 |
|----------------------|--|--|
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | often than the others. The number of their utterances is 94 and all of them  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas the data jaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universita, 3 Data Collection iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universities 1. Downloading the movie and the subtitle both in Indonesian and En   |  |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas 2.raWatching the movie and checking the script.  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawi  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas 3. Reading and comparing the script with the movie.  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas 4. Selecting the dialogues and focusing on the three main character  | s, Genta, sitas Brawijay                       |
| rawijaya             | Universita   | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universi Arial, and Zafran.  | niversitas Brawijay                            |
| rawijaya             | Universit  | niversitas Brawijay                            |
| rawijaya             | Universit  | hiversitas Brawijay                            |
| rawijaya             | Universit 3.4 Data Analysis  | hiversitas Brawijay                            |
| rawijaya             | The writer analyzes the data through a process as follows:   | niversitas Brawijay                            |
| rawijaya             | Universitation is a second of the second of  | Iniversitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universita 1. Identifying the translation techniques in each dialogue by u   | singivenesitas Brawijay                        |
| rawijaya             | Universitas III III III III III III III III III I  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas adjustment techniques of Nida (1964) as the basis.   | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas 2. Categorizing the translation techniques of the subtitle transla   | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             |  |  |
| rawijaya             | Universitas Brathree: addition, subtraction, and alteration (Nida; 1964).  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawija<br>Universitas 3 raDiscussing the finding. wijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             |  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya 4. Drawing conclusion of the analysis.   | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | oniversitas biawijaya oniversitas biawijaya  | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |
| rawijaya<br>rawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
| rawijaya             | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijay                           |
|                      | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| 'awijaya             | Universitas Diawijaya Universitas Diawijaya Universitas Diawijaya  | Universitas Brawijay                           |

| Dyawiiawa              | Universities Presidente. Universities Presidente Universities Presidente   | Universites Drewillous       |
|------------------------|--|------------------------------|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | <b>Universitas Brawijaya</b> |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Finding And Discussion Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              |  |                              |
|                        | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya          | discussion.                  |
| Brawijaya<br>Brawijaya |  |                              |
| Brawijaya              | Finding section presents data description and data analysis, and t   |                              |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universities Brewit  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawi  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawi<br>Universitas Bra<br>Univers <b>4.1 Finding</b>   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Univers4.1 Finding   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universita<br>Univers <sup>4</sup> .1.1 Data Description   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              |  | niversitas Brawijaya         |
| Brawijaya              | In this section, the writer presents the result of the analysis of the   | data which Brawijaya         |
| Brawijaya              | University   | niversitas Brawijaya         |
| Brawijaya              | Universiwere taken from the Indonesian and the English subtitle of the movie "5 C  |                              |
| Brawijaya              | Universit were 94 sentences that are used as the data. The whole data are presented Universita   | niversitas Brawijaya         |
| Brawijaya              | Universita   | Iniversitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universof table including the analysis of the translation techniques (see the Append   | dix)niversitas Brawijaya     |
| Brawijaya              | Universitas  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas I  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Univers4.1.2 Data Analysis   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Bra  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas BIn data analysis, the writer presents the results of the translation a  |                              |
| Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawii, the English subtitle of the movie "5 CM".  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | University a) Addition of Obligatory Specification by adding "Be" rawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya        |
|                        | Universita 2. Bra Yeee, dasar paus. Itas Brawijaya Vou're such a whale. ya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya |                              |
| Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Rrawijaya              | Universitae Brawijaya Universitae Brawijaya Universitae Brawijaya  | Universitas Rrawijava        |

| Brawijaya | Universitas Bray            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
|-----------|-----------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bray            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Univer Addition of          | of Obligatory Specification by adding               |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | wijaya Universitas Brawijaya<br>SL Text             | Universitas Prawijaya TL Text | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | wijaya Universitas Brawijaya<br>Hujan abu!          | It's volcanic ash!            | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | wijava Universitas Brawijava                        | Go for variety. We're here    | <del>Universi</del> tas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Bra             | Variasi dong, masa udah di gunung masih pake kecap. | still go for sweet soy sauce  | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | Udah jam 9  | It's nine.                    | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | Tidur yuk!  | Let's go to bed.              | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Univers <del>itas Bra</del> | Dan banyak hal lain yang kita                       |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             | lakuin cuma berdua.                                 | that we've done together      | Lings Las Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Br              |   | two.                          | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universita 9.               | Eh, itu juga gara-gara elo.                         | Hey, it's your damn fault.    | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universita /                | Elo yang ngajakin gue ngecengin                     |                               | gested we itas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universi                    | ABG, Gendut.  | ogle teens. Fat-ass.          | niversitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universi 8.                 | Kan elu yang ngajak, Kingkong.                      |                               | he brightitas Brawijaya           |
| Brawijaya | Universit                   |   | idea, Kingkong.               | hiversitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universit                   |   |                               | hiversitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universit                   | ddition of "to ho" ig used outernatical             | ly happygg of the gystem on   | niversitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universita                  | ddition of "to be" is used automatical              | Ty because of the system and  | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universiflanguag            | ge. "Be" is added in the TL but the                 | form of "be" varies depend    | ingnonetheitas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas                 |   | 廊                             | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitenses nee          | eded. In the above examples the pres                | ent tense used "is" and "are  | "Land past tas Brawijaya          |
| Brawijaya | Universitas B               | d "were". These were abbreviated as                 | "s" and "re" The translator   | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra             |   | //aya                         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universthe words            | "were" due to the structural demar                  | nd of the target language to  | make the tas Brawijaya            |
| Brawijaya | Universitas Bray            | now that the event has already happen               | wijaya                        | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya |                             |   | ed. rawijaya                  | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brad            | ldition of Verb                                     | omversitas Brawijaya          | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bray            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya |                             | wijaya UnivSL:Text Brawijaya                        | Universitas ETE Textya        | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya |                             | vNdut, tidur yuk.rsitas Brawijaya                   |                               | epniversitas Brawijaya            |
| Brawijaya |                             | vSusahnafas.iversitas Brawijaya                     | 0 0                           | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya |                             | Yuk, gue ngurus transport dulu ya                   |                               | Uofiveheitas Brawijaya            |
| Brawijaya |                             | wijaya Universitas Brawijaya                        | transportation first.         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   | Universitas Brawijaya         | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Brav            |   |                               | Universitas Brawijaya             |
| Rrawijaya | Universites Bray            | wijaya Universitas Brawijaya                        | Universitas Brawijava         | Universitas Brawijava             |

| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | iwijaya Universitas Brawijaya I  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
|---|---|--|--|---|
| , , ,   | <b>Universitas Bra</b>  | iwijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | Univergitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | wijaya Universitas Brawijaya<br>of Verb (continued)  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University No.  | SL Text  | <del>Universitas Brawijaya</del><br>TL Text  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Univers <del>itas Bra</del>   | Jangan sampai kedinginan,  | You can't <b>afford</b> to get to  | <del>Universi</del> tas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Bahaya. Arial mana? Brawijaya  | It's dangerous. Where's A  | rialniversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universita5.Bra   | Yal, loe berhasil ngajak cewek   | Arial, you managed to sa   | ayJhi torai tas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | kenalan, terus loe pacarin.  | girl and got her to  |   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Lho? Dia mikir.  | girlfriend. Shit. He <b>needs</b> to think it  | over  |
| Brawijaya   | Univers <del>itas Bra</del>   | Aku nggak kepikiran kamu selama  | That <b>passed</b> by wit  | hout me   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | tiga bulan kita nggak ketemu.  | thinking about you during  | the three las Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |  | months we were apart.  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Pake becanda lagi nih gajah gendut.  | You have the nerve to  | ioke, fat   |
| Brawijaya   | Universitas   | Sign 8   | elephant?  | Ulliversitas brawijaya  |
| Brawijaya   | University 9.   | Katanya mau ke toilet.   | Said she <b>needed</b> to g  | Mniversitas Brawijaya<br>o to the<br>liversitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universi  |  | oddin oom.   |   |
| Brawijaya   | University  | Oh, itu dia.   | There she is!  | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | University  | na translator comotimos added work in  | the TI. The translator home  | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universit Th  | he translator sometimes added verb in  | the TL. The translator hope  | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | the TL rea  | aders understand. The example is data  | number 3 "Let me go take   | care of the   |
|   | Universita  |  |  |   |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas   | ation first". The addition of verb wa  | is done by the translator i  |   |
| Brawijaya   |   | F . Lat 1.   |  |   |
|   |   | e confusion that may happen to targ  | get readers and to give the  | Universitas Brawijaya   |
| Rrawijava   | Universitas R   | e confusion that may happen to targ  | 11377  | Universitas Brawijaya<br><sup>m</sup> Jaibetteritas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Ru<br>Universitas Rra   | iding. By adding the verb "go", the ser  | 11377  | Universitas Brawijaya<br>m <sub>J</sub> a better <sub>tas</sub> Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>ared to the   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | iding. By adding the verb "go", the ser  | ntence will be clearer comp  | Universitas Brawijaya<br>munibetter tas Brawijaya<br>Ilai to the<br>ared to the<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra  | without "go" is acceptable for the real  | ntence will be clearer comp<br>aders. The sentence "Let r  | Universitas Brawijaya<br>m <sub>J</sub> a bettertas Brawijaya<br>Ilniversitas Brawijaya<br>ared to the<br>Universitas Brawijaya<br>mel go taketas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Bra<br>Universitas Bra  | ading. By adding the verb "go", the ser  | ntence will be clearer comp<br>aders. The sentence "Let r  | Universitas Brawijaya<br>munibetter tas Brawijaya<br>Ilai to the<br>ared to the<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra  | without "go" is acceptable for the received transportation first" is still acceptable  | ntence will be clearer comp<br>aders. The sentence "Let r<br>wijaya  | Universitas Brawijaya<br>mua better tas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>universitas Brawijaya<br>mel go/take tas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra  | without "go" is acceptable for the receive transportation first" is still acceptable   | ntence will be clearer comp<br>aya<br>aders. The sentence "Let r<br>wijaya<br>e.<br>awijaya<br>omversitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya muaibettertas Brawijaya Ilniversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya mel go take tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the received transportation first" is still acceptable ddition of Modal   | ntence will be clearer comp<br>aya<br>aders. The sentence "Let r<br>wijaya<br>e.<br>awijaya<br>omversitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya munibeteritas Brawijaya Ilniversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya mel go taketas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the result of | ntence will be clearer comp<br>aya<br>aders. The sentence "Let r<br>wijaya<br>e. wijaya<br>Julyersitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas ETL Textya<br>Until one day I shall die   | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya mel go take tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya and againi tas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the received transportation first" is still acceptable ddition of Modal wijaya Universitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijaya   | ntence will be clearer comp<br>aya<br>aders. The sentence "Let r<br>wijaya<br>e. wijaya<br>Julyersitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas ETL Textya<br>Until one day I shall die   | Universitas Brawijaya In iversitas Brawijaya In iversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya me go take tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the receive transportation first" is still acceptable ddition of Modal  SL Text  Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah tercinta ini lagi.  Kalo Ian punya indomie, sebentar  | aders. The sentence "Let red."  e  | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya mel go/take tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya and again tas Brawijaya   |
| Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya   | Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the result of | aders. The sentence "Let readers. The sentence "Let readers" awijaya wijaya Universitas Brawijaya Universitas The Textya Until one day I shall die become one with this below  | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya   |
| Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya   | Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the receive transportation first" is still acceptable  ddition of Modal  Wilaya Universitas Brawijaya  Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah tercinta ini lagi.  Kalo Ian punya indomie, sebentar lagi Riani bilang  | aders. The sentence "Let red."  e  | Universitas Brawijaya Ila iversitas Brawijaya Ila iversitas Brawijaya ared to the Universitas Brawijaya Ila iversitas Brawijaya |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the result of | aders. The sentence "Let red."  wijaya e. wijaya Universitas Brawijaya Universitas TL Textya Until one day I shall die become one with this below the sayBrawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | without "go" is acceptable for the recomme transportation first" is still acceptable  ddition of Modal  wijaya Universitas Brawijaya  Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah tercinta ini lagi.  Kalo Ian punya indomie, sebentar lagi Riani bilang  Wijaya Universitas Brawijaya  wijaya Universitas Brawijaya  wijaya Universitas Brawijaya  | ntence will be clearer compayared aders. The sentence "Let reduce wijayared" wijayared | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya   |
| Brawijaya                     | Universitas Bra                 | without "go" is acceptable for the result of | aders. The sentence "Let re wijaya e. wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya Ila iversitas Brawijaya                                   |
| Brawijaya | Universitas Bra | without "go" is acceptable for the result of | aders. The sentence "Let red. Wijaya e. Wijaya e. Wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas TL Textya Until one day I shall die become one with this below If Ian's having noodles, a Riani'd sayBrawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya Il piversitas Brawijaya   |

| Brawijaya   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
|   | Universitas Brawija   |  | vijaya Universitas Brawijay   |   |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   | ya Universitas Braw  | vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   | ya Universitas Braw  | vijaya Universitas Brawijay   | a Univer <del>zi</del> tas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   | ya Universitas Brav  | vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Brawija</b>  | ya Universitas Brav  | vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | <b>Universitas Brawija</b>  | ya Universitas Brav  | vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   | ya Universitas Brav  | vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Univer Addition of Mo   | dal (continued) as Bray  | vijaya Universitas Brawijay   |   |
| Brawijaya   | Univers <del>itas Brawija</del>   | vo Universitas Provi   | iliava Universitas Praviliav  | <del>a Universi</del> tas Brawijaya   |
| Brawijaya   | No.   | SL Text  | TL Text   |   |
| Brawijaya   | Universites Drewiis   | as loe kalo garing, Ta.  | I will kick your ass if it  | a Universitas Brawijaya<br>sucks.<br>a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | 4. Tun<br>Universitas Brawija   | un omset Indomie.<br>Va Universitas Braw   | The noodle industry   | prom will i   |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   |  | meakin planinet.  | <del>a Universi</del> tas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawija   |  |   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |   |  | pears in the target language. Mo  |   |
|   |   | •  |   |   |
| Brawijaya   | express desire  | or future action of the sr   | peaker. In the above examples, d  | ata number 3  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  |   |  |   |   |
| Brawijaya   |   | show the desire of the spe   | eaker. For the example number 1   | used "shall", tas Drawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas   | umber 2 used "would" or  | nd the example number 4 used "  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |   | -204E 1181 B1/8 M  |   |   |
| Brawijaya   | indicated futur   | e action which was not   | explicit and the TL needs moda  | I to make the   |
| Brawijaya   |   |  | SERVINE TO  |   |
| Brawijaya   | Universfuture action ex   | xplicit.   | TO Y  | hiversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universit (   | on of Pronoun  | 77.00   | hiversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | OHIVEISIG   | on or r ronoun   | 1111  | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universita No.  | SL Text  | TL Text   | Iniversitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Sebe  | elum berangkat   | Before we go, let us pra  | <del>Universi</del> tas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universites   | berdoa dulu.   | Let's begin <b>our</b> prayers  | I Iniversitas Prawijava   |
| Brawijaya   | Universitys   | doa mulai.   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bl  | 11 12  |   | <del>a Universi</del> tas Brawijaya   |
| Duguesti  |   | A A LW   |   |   |
| Brawijaya   |   | n is divided into some o   | classes. In this translation work,  |   |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bronous<br>Universitas Braw   | n is divided into some o   | .jay  | a <sub>the</sub> Upiyorsitas Brawijaya<br>a Universitas Brawijaya   |
|   | Universitas B <sub>Pronou</sub><br>Universitas Braw<br>Universitas posses   | n is divided into some cossive pronoun. The transl   | ator used "our" because the does  | the pronount as Brawijaya a Universitas Brawijaya of the action tas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas B <sub>Pronou</sub><br>Universitas Braw<br>Universitas posses   | n is divided into some cossive pronoun. The transl   | ator used "our" because the does  | the pronount as Brawijaya a Universitas Brawijaya of the action tas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Braw<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawija<br>were the speak<br>Universitas Brawija  | n is divided into some of ssive pronoun. The transler and the hearer. Therefore  | ator used "our" because the does<br>ore "our" was added in TL.  | athe Universitas Brawijaya<br>a Universitas Brawijaya<br>of the action tas Brawijaya<br>a Universitas Brawijaya<br>a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Braw<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawija<br>were the speak<br>Universitas Brawija  | n is divided into some of a sive pronoun. The transler and the hearer. Therefore of Article it as Bray   | ator used "our" because the does<br>ore "our" was added in TL.<br>wijaya Universitas Brawijay   | the Uprinovinitas Brawijaya a Universitas Brawijaya a of the action tas Brawijaya a Universitas Brawijaya a Universitas Brawijaya a Universitas Brawijaya a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bronous Universitas Braw Universitas Brawija Universitas Brawija Universitas Brawija Universitas Brawija Universitas Brawija  | n is divided into some of ssive pronoun. The transler and the hearer. Therefore on of Article it as Brawya Universitas Braw  | ator used "our" because the does<br>nawijay<br>ore "our" was added in TL.<br>vijaya Universitas Brawijay<br>vijaya Universitas Brawijay   | a Universitas Brawijaya of the actiontas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Bronout<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawiia<br>were the speak<br>Universitae) B Additio<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia   | er and the hearer. Thereform of Article State Braw Universitas Braw SL Text Braw   | ator used "our" because the does ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas TL Text  | a Universitas Brawijaya of the action tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bronout<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawiia<br>were the speak<br>Universitae) B Additio<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia   | n is divided into some of ssive pronoun. The transler and the hearer. Therefore on of Article it as Brawya Universitas Braw  | ator used "our" because the does ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas TL Text  | a Universitas Brawijaya of the actiontas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bronout<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawiia<br>were the speak<br>Universitae) B Additio<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia<br>Universitas Brawiia   | er and the hearer. Thereform of Article State Braw SL Text Braw njakan Cinta".   | ator used "our" because the does ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas TL Text  | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Braw<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawija<br>Were the speak<br>Universitae) Brawija<br>Universitae Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija  | er and the hearer. Therefore of Articlesitas Braw Universitas Braw Injakan Cinta", tas Braw Injakan Cinta", tas Braw Injakan Cinta", tas Braw Injakan Cinta", tas Braw Injakan Cinta Bra | ator used "our" because the does ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Iniversitas TL Text vijaya The Slope of Love.  | the Universitas Brawijaya a Universitas Brawijaya of the actiontas Brawijaya a Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya                              | Universitas Braw<br>Universitas Braw<br>Universitas Brawija<br>Were the speak<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija<br>Universitas Brawija  | er and the hearer. Therefore of Article itas Braw Universitas Braw Univers | ator used "our" because the does awijay ore "our" was added in TL. vijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Iniversitas TL Text vijaya The Slope of Love.   | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya                               | Universitas Brawija<br>Universitas Brawija   | er and the hearer. Therefore on of Article State Braw Universitas Braw Uni | ator used "our" because the does ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas Brawijay vijaya Universitas TL Text vijaya The Slope of Love. jay vijaya Universitas Brawijay  | a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya                     | Universitas Brawija   | er and the hearer. Therefore on of Article sitas Braw Universitas Braw Uni | ator used "our" because the does awijay ore "our" was added in TL. vijay vijaya Universitas Brawijay  | the Universitas Brawijaya a Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Brawija | er and the hearer. Therefore of Articlesitas Braw Universitas Braw Univers | ator used "our" because the does a wijay ore "our" was added in TL. vijaya Universitas Brawijay | a Universitas Brawijaya of the actiontas Brawijaya universitas Brawijaya                  |
| Brawijaya                     | Universitas Brawija   | er and the hearer. Therefore on of Article sitas Braw Universitas Braw Uni | ator used "our" because the does awijay ore "our" was added in TL. vijay vijaya Universitas Brawijay  | a Universitas Brawijaya |

| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya                              |
|------------------------|--|--|
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya                              |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya                              |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas BIn this translation work, the article "the  | ne" was added in target text. "the" is                                   |
| Brawijaya              |  |  |
|                        | used to indicate that the noun being discusse  | ed was already definite. In the above                                    |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universexample the addition of "the" before the word   |  |
| Brawijaya              | University of the control of the con | Universitas Brawijaya has an idiomatic meaning).                         |
| Brawijaya              |  |  |
| Brawijaya              | 1) 114411111111111111111111111111111111  | ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya                                  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | as Brawijaya Universitas Brawijaya                                       |
| Brawijaya              | Universi No. Prawija SL Text   | TL Textya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya              | Univers 1. Tapi ntar langsung Dinda yang angkat ya. Bang Zafran kan lagi nggak   | But you gotta pick up, okay? I'm not talking to Arial at the             |
| Brawijaya              | Universitas I ngomong sama Arial   | moment, remember?  |
| Brawijaya              | Univers 12.2. Nih, gue balikin!  | Here you go. Universitas Brawijaya                                       |
| Brawijaya              | Universita Kebiasaan lo!   | That's a disgusting habit, man.ersitas Brawijaya                         |
| Brawijaya              | Universi 3. Ah, udeh, sikat!   | What the hell. hiversitas Brawijaya                                      |
| Brawijaya              | University   | Might as well.   |
| Brawijaya              | 4. Fitness tiap hari nyampe puncak   | You work out every day and still went ahead and cried on the peak.       |
| Brawijaya              | univers 5. Ah, males gue curhat sama loe.  | I don't want to talk about it with as Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universit Bokep melulu.  | you. niversitas Brawijaya  |
|                        |  |  |
| Brawijaya              | Université. 6. Ingat nggak waktu kita mau pisah?   | All you do is watch porn. You guys remember when we                      |
| Brawijaya              | Universita:  | decided to take a break? Universitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universit75 Pertama kali tuh gue liatnya.  | That was the first time. Universitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universitas   Nggak enak banget mukanya.   | I've ever seen him cry. Universitas Brawijaya He had the shittiest face. |
| Brawijaya              | Universities 8. Numpang nanya, Mas.  | Can we ask you comething Sir?  |
| Brawijaya              | Universitäs Tadi di Kalimati kita kena debu  | Back in Kalimati, we had some as Brawijaya                               |
| Brawijaya              | Universitas Evulkanik.   | volcanic ash rain on us/a Universitas Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Univers t 9: Parah lu, Ple.  | You're crazy for saying that, Ple. rsit as Brawijaya                     |
| Brawijaya              | Universit10. Sedikit lagi, Yal.  | Arial, just a little bit more! Iniversitas Brawijaya                     |
| Brawijaya              | Universitas   Sama-sama di puncak Mahameru, ya?  | We'll stand together and Universities Brawijaya                          |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | on the peak of Mahameru.   |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Ian, how many fingers am I holding up? Universitias Brawijaya            |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | How about it? rawijaya Universitas Brawijaya                             |
| Brawijaya              | Universit13. Eh, awas tumpah ersitas Brawijaya   | Watch out s Brawijaya Universitas Brawijaya                              |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | You'll spill it rawijaya Universitas Brawijaya                           |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
|                        |  |  |
| Brawijaya              | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  |
| FK3/MII3M3             | Linivareitae Krawijava - Univareitae Krawijava   | LINIVARGITAC Krawijava - Hnivargitac Krawijava                           |

| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijava  | Universitas Brawijaya                |
|-----------|--|--|--------------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Univer Addition of Information (continued) rawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | No. SL Text Univers 14. Nggak mungkin banget bawa carrier  |  | to bring at as Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas I ke atas ya Universitas Brawijaya   | backpack up the climb.   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Bahaya banget iversitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Harus jaga keseimbangan.   | We have to keep our balance  | ce. Drawiiaya                        |
| Brawijaya |  | Besides, if they weigh   | you, mey                             |
| Brawijaya | boleh naik pesawat penumpang. Universitäs Langsung ke kargo.   | won't allow you to board the   | t off the as Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Frawijay   |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | 16. Kan kalau pengen kesampaian nggak  | To get their wish, they  | can't look<br>tas Brawijaya          |
| Brawijaya | boleh nengok ke bawah.   | down, remember:  | Universitas Brawijaya<br>sick of     |
| Brawijaya | Universitas Katanya males sama semuanya.   | You said you were everything <b>Indonesian.</b>  | sick of Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universit18. Sekalian presentasi.  |  | s wellersitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universit  | 1 San Control of Contr | niversitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universit  | 7% 人   | hiversitas Rrawijava                 |
| Brawijaya | Universi Addition of information always happens  | s in the translation of the sub  | otitle from Brawijaya                |
| Brawijaya | UniverSL into TL. It happens in the target text to ma  | ke the sentence clearer. How   |                                      |
| Brawijaya | Universit  |  | niversitas Brawijava                 |
| Brawijaya | Universition added did not change the meaning  | g. The translator wanted to  | make the Brawijava                   |
| Brawijaya | University and understand what the character talked ab   |  |                                      |
| Brawijaya | Universitas  | out in SL by adding more in  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universina L.  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya |  | W //a  |                                      |
| Brawijaya | Universitas B In the example, in the data number Universitas Bra   | 1, "at the moment, remem   | ber?" the<br>Universitas Brawijava   |
| Brawijaya | Universtranslator did not add new information but the  |  |                                      |
| Brawijaya | Universitas Brawiik  | wijaya   | Universitas Brawijava                |
| Brawijaya | Universpeaker was not in a talking term with Arial.  |  |                                      |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | omversitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | UniversitasIn the other example, in the number 7, "I   |  |                                      |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya added new information. In the SL it was not mountain the state of | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | added new information. In the SL it was not me   | entioned that what he saw h  | e cried. In<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universithe TL that he saw him cry was added as new in   | formation Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya                |
| D         | Universites Premilians Universites Premilians  | Universitas Brawijava  | Universites Drevillave               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | oniversitas brawijaya  | Universitas Brawijaya                |

| Brawijaya | Universitas Bra        | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
|-----------|------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| Brawijaya | <b>Universitas Bra</b> | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | <b>Universitas Bra</b> | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | <b>Universitas Bra</b> | wijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
|           |                        | wijaya Universitas Brawijaya<br>Ibtractions<br>Iniversitas Brawijaya |                                    |                                       |
| Brawijaya |                        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya |                        | ubtraction of Information  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya |                        | wijaya Universitas Brawijaya   |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | UniversitaNo3ra        | wijaya UnivSLsText Brawijaya   | Universitas BTb Textya             | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        | Kenalin, temen-temen gue Pertama,                                    |                                    | efcakeersi tas Brawijaya              |
| Brawijaya | <b>Universitas Bra</b> | temen gue yang paling gede   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        | <b>badannya.</b><br>Wijaya Univer                                    | ersitas Brawijaya                  | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas2Bra        | Dan yang namanya Arial, kalo   | But when he meet a girl.           | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        | udah ketemu ama cewek.   | rawijaya                           | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universita\$Bra        | Karena sampai sekarang, dia  | He's yet to finish his thesi       | s.Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Br         | belum selesai ama skripsinya.  | va                                 | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas41          | Yah, kurang satu deh bebek sepeda                                    | Means one less ducky               | water-bike tas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universita             | aer Taman Mini. Pergi ke   | ride at the park.                  | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universi               | Manchester.  |                                    |                                       |
| Brawijaya | Universi 5             | Adik gue kalo jam segini paling                                      | My sister's already in bed         | , Ple. niversitas Brawijaya           |
|           | University             | Juga udan tidur, Pie.  |                                    | I III oronda Brawijaya                |
| Brawijaya | 6                      | Oiya, gue ngajak seseorang <b>ngikut</b>                             | By the way, I brought son          | neone.                                |
| Brawijaya | Universit              | sama kite,   | 39                                 | Thirtersited Brawijaya                |
| Brawijaya | Universit              | Habis dia pengen banget ngikut.                                      | She really wanted to tag a         | longiversitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universita 7           | Loe nggak boleh pergi! Nggak   | You can't go leave us!             | Iniversitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas            | boleh!   |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas \          | Ian, gue dipanggil "Bang" lagi.                                      |                                    | erUniversi <mark>tas Brawijaya</mark> |
| Brawijaya | Universita91           | Yaelah, kayak 17 an <b>aja dirayain</b> ,                            | You think it's the Ind             | ependence itas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universitas Bl         | Ndut.  | Day, Chubby.                       | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universita 403 ra      | Jadi berarti, ini malam terakhir kita                                |                                    | nt together tas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra        | ketemuan bareng-bareng berlima                                       | then. /jaya                        | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universita Bra         | Kan waktu itu kan kita lagi  | We were all hanging out            | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        | kumpul berlima   |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universita123ra        | Hah? Kenapa namanya "Tanjakan  |                                    | of Love"; itas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universitas Bra        | Cinta", Ta?niversitas Brawijaya                                      | Jha?ersitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universita133ra        | Jadi selama tiga bulan kedepan,                                      | So for the next three m            | onths, we it as Brawijava             |
| Brawijaya | Universitas Bra        | kita nggak boleh ketemuan, nggak                                     | can't hang out, call or            | text. ¡How itas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universitas Bra        | <b>boleh</b> telepon, <b>nggak boleh</b> sms.                        | about it?<br>Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        | Gimana?  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
|           |                        |  |                                    |                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Brawijaya | Universitas Bra        |  |                                    | Universitas Brawijaya                 |
| Rrawijaya | Universites Rra        | wijava Universitas Rrawijava   | Universitas Rrawijava              | Universitas Brawijava                 |

| Brawijaya | <b>Universitas Bra</b>         | wiiava Universitas B                              | rawiiava               | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
|-----------|--------------------------------|---|------------------------|----------------------------------|---|
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                |   | $(ed)_{\text{Milava}}$ | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                | udiana Habrarakaa D                               |                        |                                  | Universitas Brawijaya   |
|           | Universitas Bra                | SL Text   |                        | Universitas Brawijaya<br>TL Text |   |
| Brawijaya |                                | Pokoknya nggak ada l                              |                        | No communications wha            |   |
| Brawijaya |                                | dengan cara apapun sam                            |                        | Juntil August 14th.vijaya        | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                | v14 Agustus iversitas B                           |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                | Pokoknya kalau ada y                              | ang capek              | If you are, tell me. Jaya        | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | rersitas Brawijaya               | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                | Jangan ada yang gengsi.                           |                        |                                  | deJniversitas Brawijaya                                       |
| Brawijaya |                                | Nyokap gue tuh lagi                               |                        |                                  | osershitty las Brawijaya                                      |
| Brawijaya | Universitas Bra                | acara-acara setan di TV y<br>jelas itu.           | ang nggak              | horrors on TV.                   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra<br>Universitas | Udah, nggak usah pake                             | bohong.                | Don't lie.                       | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                | Nggak bakalan bisa dium                           |                        | You can't hide it.               | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universita 18                  | Bener nggak sih? Kaya                             |                        | So it's true we've got           | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universi                       | semua nggak punya t                               |                        | friends besides ourselves?       | ilversitas brawijaya  |
| Brawijaya | Universi                       | diluar kita berlima?                              | 2500                   |                                  | <b>Miversitas Brawijaya</b>                                   |
| Brawijaya | Universit 19                   | Nah kan? Langsung a                               | da sesuatu             | See? Something new w             | niversitas Brawijaya<br>e can all                             |
| Brawijaya | Universit                      | yang baru yang bisa kita                          | PROPERTY A. MARKETONIA | already do.                      | Throisitas Biawijaya  |
| Brawijaya | Universit 20                   | Kulkasnya aja matiin du                           | 11-116                 | Mom, just turn!                  | <del>Iniversi</del> tas Brawijaya                             |
| Brawijaya | Universite 21                  | Gaya-gayaan lo ancur ba                           |                        | Stylin', man!                    | <del>Universi</del> tas Brawijaya                             |
| Brawijaya | Universita                     | Kangen banget ama lo, P                           |                        | I miss you a lot, Juple.         | Universi <mark>tas Brawijaya</mark>                           |
| Brawijaya | Universitas 22                 | Variasi dong, masa                                | udah di                | Go for variety. We're her        | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas L                  | gunung masih pake keca                            | 7 - 115                | still go for sweet soy sauc      |   |
| Brawijaya | Universitas B                  | <b>Ke daerah</b> Tumpang.                         |                        | Tumpang.                         | Universi <mark>tas Brawijaya</mark>                           |
| Brawijaya | Universitas Bra                | ix uacian rumpang.                                | 1                      | rumpung.                         | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                | W   | -41 500                | <b>//jaya</b>                    | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas BSu                | obtraction of information                         | is common              | because there are phrases        | that were tas Brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | rawijaya                         | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                |   |                        | in TL<br>rsitas Brawijaya        | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                | wijaya Universitas R<br>emen gjje vang naling ged | e hadannya             | " (data 1) was not translate     | ed into TL.<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Bra                | wijaya Universitas B                              | rawijaya               | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya |                                |   |                        |                                  | notrchangetas Brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra                | wijaya Universitas B                              | rawijaya               | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | the meani<br>Universitas Bra   | ng. The translator omitted                        | that senten            | ice because he might think       | Universitas Brawijaya<br>that it was<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                | wijaya Universitas B                              | rawijaya               | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya   |
| Rrawijaya | Universitas Bra                |   |                        | Universitas Brawijaya            |   |

| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
|---|--|--|---|
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Univergitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Univer not necessary to be translated although it still of   | could be well understood by  | the target tas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas B"nggak boleh telepon, nggak boleh sms   |  | ed fully bytas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the translator. The sentence "nggak boleh" i   | n the source text was sub  | otracted or<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universideleted in the target text because it was redur  |  |   |
| Brawijaya   | Universitas Brawijaya  | as Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universtranslate the phrases, the reader can still underst   | tand the sentence. awijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University b) Subtraction of Adjective S   | vijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Br   | va   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | UniversitaNo. SL Text  | TL Text  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |  | Damn. He's freezing.   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |  |  |   |
| Diamijaja   |  | Damin Tre s freezing.  | Thiversitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universi  Gawat, dia kedinginan hebat.  Universi   | 7× 7/  | hiversitas Brawijava  |
| Brawijaya   | Universi Universi Universi Adjective is also subtracted in the TL.   | It can be seen that the tran   | niversitas Brawijaya  |
|   | Universi Universi Universi Adjective is also subtracted in the TL.   | It can be seen that the tran   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universi Universi Universi Adjective is also subtracted in the TL.   | It can be seen that the tran   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universi  Gawat, dia kedinginan hebat.  Universi   | It can be seen that the tran ive in the TL. In the example is the TL.  | slator used tas Brawijaya<br>niversitas Brawijaya<br>ample, the<br>niversitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University  | It can be seen that the tran ive in the TL. In the exact e SL. In English the word to  | slator used tas Brawijaya<br>hiversitas Brawijaya<br>ample, the<br>niversitas Brawijaya<br>freeze does tas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University  | It can be seen that the tran ive in the TL. In the exact e SL. In English the word to  | slator used tas Brawijaya<br>hiversitas Brawijaya<br>ample, the<br>niversitas Brawijaya<br>freeze does tas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universit Universit Universit Universit Universit Universit Subtraction technique by deleting the adject Universit U | It can be seen that the tran ive in the TL. In the exact e SL. In English the word to  | slator used tas Brawijaya<br>hiversitas Brawijaya<br>ample, the<br>niversitas Brawijaya<br>freeze does tas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | University University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University University University University Inversity Inversity Inversity University University Inversity University Uni | It can be seen that the tran ive in the TL. In the exact e SL. In English the word to  | slator used tas Brawijaya<br>niversitas Brawijaya<br>ample, the<br>niversitas Brawijaya<br>freeze does tas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>at a certain<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya   | University University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University University University University Inversity Inversity Inversity University University Inversity University Uni | It can be seen that the transive in the TL. In the example SL. In English the word to freezing always happens  | slator used tas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya at a certain Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University Subtraction technique by deleting the adject University Universit | It can be seen that the tran ive in the TL. In the example SL. In English the word to freezing always happens  | slator used tas Brawijaya slator used tas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya at a certain Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Subtraction deleted the adjective "hebat" from the University Uni | It can be seen that the transive in the TL. In the exact establishment of freezing always happens TL Text  | niversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Subtraction deleted the adjective "hebat' from the University University University University University Subtraction of Verb University University University Subtraction of Verb University University No. SL Text University University No. University No. University Dia nggak tidur di kamarnya   | It can be seen that the tran ive in the TL. In the example SL. In English the word to freezing always happens  | niversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University Subtraction deleted the adjective "hebat" from the University University University University University Subtraction of Verb University University No. SL Text University University SL Text University University University SL Text University | It can be seen that the transive in the TL. In the example of the SL. In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonic   | slator used tas Brawijaya alversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Subtraction technique by deleting the adject University University University Inversity Inve | It can be seen that the transive in the TL. In the extensive in the TL. In the extensive SL. In English the word to freezing always happens  TL Text She's not in her room tonic She's in my mom's.  | hiversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya hiversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University | It can be seen that the transive in the TL. In the executive in the TL. In the executive SL. In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonic She's in my mom's.  Piggy, you're still into portation of the properties of the proper | hiversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya hiversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the example of the SL. In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into porture still into p | slator used tas Brawijaya alversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the executive in the TL. In the executive SL. In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonic She's in my mom's.  Piggy, you're still into portations brown as a second contract of the co | hiversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya hiversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the example of the SL. In English the word for freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonic She's in my mom's.  Piggy, you're still into portain the hell are you graduate?  | slator used tas Brawijaya hiversitas Brawijaya mple, the miversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya   |
| Brawijaya   | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the example of the SL, In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into portain the hell are you graduate?  Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya   | slator used tas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University University Subtraction technique by deleting the adject University University University University University Inversity Inve | It can be seen that the transive in the TL. In the extensive in the TL. In the extensive in the TL. In the extensive in the TL in the extensive in the Extensive in English the word for freezing always happens.  TL Text  She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into portion in the hell are you graduate?  Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | slator used tas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya                     | University University University University University University Subtraction technique by deleting the adject University Inversity Inver | It can be seen that the transive in the TL. In the exact exact exact shapes and the second of freezing always happens and the second of freezing always happens.  TL Text She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into portain the hell are you graduate?  Universitas Brawijaya   | slator used tas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya ample, the niversitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya                     | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the exite SL. In English the word for freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonic She's in my mom's.  Piggy, you're still into por Iniversitas Brawijaya When the hell are you graduate?  Universitas Brawijaya   | Iniversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya                     | University  | It can be seen that the transive in the TL. In the exite SL. In English the word for freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into por Iniversitas Brawijaya When the hell are yo graduate?  Universitas Brawijaya  | Iniversitas Brawijaya slator used tas Brawijaya niversitas Brawijaya mple, the niversitas Brawijaya freeze does tas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universit Universit Universit Universit Universit Universit Universit Subtraction technique by deleting the adject Universit U | It can be seen that the transive in the TL. In the example of the SL. In English the word to freezing always happens  TL Text  She's not in her room tonical She's in my mom's.  Piggy, you're still into por Iniversitas Brawijaya When the hell are you graduate?  Universitas Brawijaya   | Iniversitas Brawijaya alversitas Brawijaya ample, the iniversitas Brawijaya ample, the iniversitas Brawijaya at a certain Universitas Brawijaya |

| Brawijaya   | <b>Universitas Bra</b>  | wijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijava   | <b>Universitas Brawijaya</b>  |
|---|---|---|---|---|
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |   |   |   | Universitas Brawijaya   |
|   | Universitas Bra   | wijaya Universitas Brawijaya<br>e function of verb is to show the ac  | tion of the subject and to s  |   |
| Brawijaya   |   |   |   |   |
| Brawijaya   | Universitas Bra<br>happens.   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   |   |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   |   | data number 1, the translator did no  |   |   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | n understand from the SL that the act   | Universitas Brawijava<br>ion was "sleen" because of   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | wijaya Universitas  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universiin her roo  | om tonight". Usually the activity in the  | e room at night is mostly sle   | epinigersitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | wijaya  | as Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | he translator subtracted the word "be   | II" in the TL because the pl  | rase vintotas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas, Bra  | lied the meaning of buying pornograp  | nhic DVD. When the sneak  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Br  | ned the meaning of ourning pointograp   | pine DVD. When the speak  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universmasih aja'   | it explained that it was the habit of h   | is friend.  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universita  | SA A SH   | F   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | University University   | terations   |   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universi  | teration of rules   |   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universi  | teration of rules   |   | hiversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universit No.   | SL Text   | TL Text   | hiversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universit 1   | Nonton apa?   | What movie?   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universita  | Lagi nggak ada yang bagus.  | Nothing good is on.   | Iniversitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universita 2  | Ta!   | Ta?   | Universitas Brawijaya   |
|   | OTHI CI SICAL   |   | Sau   | John Vorsitas Brawnjaya   |
| Rrawijava   | Universitas   | Hujan abu!  | Lit's volcanic ash!   | Universitas Brawijava   |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Universitas   | Hujan abu!  Pokoknya nggak ada komunikasi   | It's volcanic ash!  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universita31  | Hujan abu!  Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai   | No communications wha   | t Lisoi veveri tas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas B   | Pokoknya nggak ada komunikasi   | No communications what until August 14th.   | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas B<br>Universitas Br<br>Universitas Bra  | Pokoknya nggak ada komunikasi<br>dengan cara apapun sampai<br>tanggal 14 Agustus.   | No communications what until August 14th.   | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Br<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi<br>dengan cara apapun sampai<br>tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Br<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra  | Pokoknya nggak ada komunikasi<br>dengan cara apapun sampai<br>tanggal 14 Agustus.<br>Kita sampai di Ranupani.<br>Desa terakhir.   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. wijaya   | Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra<br>Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. wijaya  Its now five minutes to the  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bruuniversitas Brauniversitas Brauniversitas Brauniversitas Brauniversitas Brauniversitas Brauniversitas Bra  | Pokoknya nggak ada komunikasi<br>dengan cara apapun sampai<br>tanggal 14 Agustus.<br>Kita sampai di Ranupani.<br>Desa terakhir.   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village. wijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya universitas Brawijaya uree.versitas Brawijaya aroundr8itas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village.  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya areeiversitas Brawijaya around 8itas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village.  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  What years?  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya areeiversitas Brawijaya aroundr8itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya   | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village.  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  What years?  That transformed into an friend.  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya universitas Brawijaya aroundr8itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village.  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  What years?  That transformed into an friend.  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village.  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  What years?  That transformed into an friend.  Its now five minutes to the we'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya   | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5. Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Wijaya Universitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijaya  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani.  The last village. Wijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m.  What years?  That transformed into an friend.  Driversitas Brawijaya  Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya                     | Universitas Bra   | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5. Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Wijaya Universitas Brawijaya   | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. Wijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m. What years? That transformed into an friend. Inversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya           | Universitas Bra                 | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5.  Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Mijaya Universitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijaya  | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. Vijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m. What years? That transformed into an friend. The transformed into an friend. Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya                     | Universitas Bra | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5. Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja? Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Wijaya Universitas Brawijaya                               | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. Vijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m. What years? That transformed into an friend. The transformed into an friend. Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya aroundr&itas Brawijaya Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya           | Universitas Bra                 | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5. Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja? Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Wijaya Universitas Brawijaya                               | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. Wijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m. What years? That transformed into an friend. The transformed into an friend. Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Bra | Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 Agustus.  Kita sampai di Ranupani.  Desa terakhir.  Jam 3 kurang 5. Nanti kita sampai Arcopodo kirakira jam 8 atau jam 9 malam.  Tahun berapa aja?  Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.  Mijaya Universitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijaya | No communications what until August 14th.  We made it to Ranupani. The last village. Wijaya  Its now five minutes to the We'll arrive at Arcopodo or 9 p.m. What years? That transformed into an friend. Inversitas Brawijaya Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya   |

| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | <b>Universitas Brawijaya</b>  |
|--|---|---|
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas BAlteration is used automatically because of the system and the ru  | les of the tas Brawijava  |
| Brawijaya  |   |   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawiiava   |
| Brawijaya  | Universdifferent from that in the target language. In this case, the translator does no   |   |
| Brawijaya  |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Other alternative besides doing the shifting or transposition. Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas BThe grammatical structure of bahasa Indonesia (SL) is different  |   |
| Brawijaya  | Universitas Brawijava U as Brawijava  | <b>Universitas Brawijava</b>  |
| Brawijaya  | grammatical structure of English (TL). In the example number 1, "nonton   | apa" was tas Brawijaya  |
| Brawijaya  | Universitian lated into "what movie". For another example in data number 7, "te Universitian lated into "what movie".   | Universitas Brawiiava   |
| Brawijaya  | Universitas Br  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitiar biasa" was translated into "amazing friend".   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universita  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universi b) Alteration of Connectives "noun into verb"  | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya  | Universit No. SL Text TL Text   | <del>liversi</del> tas Brawijaya  |
| Brawijaya  | University  | <u>Liyersi</u> tas Brawijaya  |
| Brawijaya  | 1. Tapi seorang Genta hanya He only has eyes for or memandang ke satu arah dan diam never acts on his feelings.   |   |
| Brawijaya  | Universit disitu untuk waktu yang lama.   | niversitas Brawijaya  |
| Brawijaya  | Universite 2. Kita keluar aja dulu dari Let's just step out of our  | Comforsitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universita nyamannya kita. zone for a bit.  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas L   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas BThe word class shifting can happen in translation, for example the   | alteration tas Brawijaya  |
| Brawijaya  | Universitas Bra from noun into verb, noun into adjective, or singular into plural. In the exam  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Braw  | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universare alterations of noun into verb.   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  |   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas In the example above, the noun in the SL was shifted into verb. The fir   |   |
| Brawijaya  | "memandang" and "diam" were translated into "has eyes" and "never a   | Universitas Brawijaya   |
|  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya  |   |   |
| Brawijaya<br>Brawijaya   |   | into veouritas Brawijaya  |
|  |   |   |
| Brawijaya  |   | intoviourtas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya   | Universitas Brawijaya   | intovtourtas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya  | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | intoiv <b>tour</b> itas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya   |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya                           | Universitas Brawijaya   | intovouitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya              | Universitas Brawijaya   | intoveouitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya   | intoveouritas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya                        |
| Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya<br>Brawijaya | Universitas Brawijaya | intovouitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya<br>Universitas Brawijaya |

| Duanillana | Hairavaitas Drawiiava   | Universitas Drawijava              | Universitas Drawiiava  | Hairavaitas Drawiiava       |
|------------|---|------------------------------------|--|-----------------------------|
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | <b>Universitas Brawijaya</b>                                    | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijava  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | of Sounds tas Brawijaya            |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | Universites Proviieve              | Universites Drewijeve  | Universitas Brawijaya       |
|            | Universitas Brawijaya   | SL Text                            | TL Text  |                             |
| Brawijaya  |   | n kita <b>silaturahmi</b> sama     | We can say hi to the pare  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | _   | Nyokap rsitas Brawijaya            | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | sayang banget ya. Padahal          | Such as shame. I brought   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | Zafran membawa sejuta              |  | y for herrsitas Brawijaya   |
| Brawijaya  |   | untuknya.                          | Maghit To?   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Ulliversitas brawijaya  | loe, Ta?                           | Tvo smt, Ta! Brawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawn Rayak   |                                    | it's been the same routh   | ne<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya  | Universitas Bray Gini-g   | ini aja AS R                       | for ten years.   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Dr. 10 tahu<br>5 Makan                              |                                    | That's why I told was to   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas seming  | ya loe gue suruh lari pagi         | week.  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | ggak loe?                          | Did you?   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | [aaf! Maaf!                        | My bad, guys!  | niversitas Brawijaya        |
| Brawijaya  | 0 1201.1  | , kayak <b>17 an</b> aja dirayain, |  | pendence tas Brawijaya      |
| Brawijaya  | Universit Ndut.   | , kayak 17 <b>an</b> aja unayam,   | Day, Chubby.   | hiversitas Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universit   |                                    |  | hiversitas Brawijaya        |
| Brawijaya  |   |                                    |  |                             |
|            | The transl  | ator did alteration of sound f     | from SL into TL to make  | the readers                 |
| Brawijaya  | Offiversita   | 137   21   21                      | The state of the s | biliversitas brawijaya      |
| Brawijaya  |   | e translator can use another ex    | expression, but it is does not   |                             |
| Brawijaya  | Universitas meaning.  |                                    |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universities L  |                                    |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas BIn the example of the example.                     | mple number 2, "sejuta bunga       | " was translated into "a mi  | llion words tas Brawijaya   |
| Brawijaya  | Universitas Bra   |                                    | aya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  |   | le the readers understand that     | the speaker was doing per  | suasion by tas Brawijaya    |
| Brawijaya  | Universitas Brawii<br>using another exp<br>Universitas Brawijay | ression                            | wijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | ICOSIUII.                          | rawijaya   | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas B In the exa  | mple number 8, "17 an" was         | s translated into "independ  | ence day itas Brawijaya     |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universities translator tr                                      | ed to change the phrase w          | ith "independence day" b   | ecause the tas Brawijaya    |
| Brawijaya  |   | "17 an" is "independence day       |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawiiaya  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
|            |   |                                    |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  |                             |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya              |  | Universitas Brawijaya       |
| Brawijaya  | <b>Universitas Brawijaya</b>                                    | Universitas Brawijaya              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya       |
| Rrawijaya  | Universitas Rrawijava   | Universitas Rrawijava              | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijava       |

| Brawijaya | Universitas Bra | wijaya Universitas Brawijaya                          | Universitas Brawijaya                                    | Universitas Brawijaya  |
|-----------|-----------------|---|--|--|
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya |                 | 4 4 604 4 6 4   | Universitas Brawijaya                                    | Universitas Brawijaya  |
|           |                 | ,.,   | Universites Drewijeve                                    | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | No.             | wijaya Universitas Brawijaya                          | TL Text  |  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Kalo di <b>kampus</b> nongkrongnya                    | Where do you hang a                                      | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Vdimana? Universitas Brawijaya                        | campus?as Brawijaya                                      | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Jadi kita hampir <b>seharian</b> di kereta            | for almost the <b>whole day</b><br>Iniversitas Brawijaya | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | vdong? Universitas P                                  | Universitas Brawijaya                                    |  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Jangan tinggalin gue dulu, Ian. Gue                   | Don't leave me yet, Ian.                                 | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | banyak salah ama loe, Ian.                            | I've done you so many w                                  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Sampai saya mati, dan menyatu                         | Until one day I shall die                                | and again as Brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra | dengan tanah tercinta ini lagi.                       | become one with this                                     |  |
| Brawijaya | Universitas Br  | Di <b>tanah air</b> tercinta ini.                     | land.  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universita5     |   |  | tryniversitas Brawijaya                                      |
| Brawijaya | Universita 6    | Jarum, <b>badan gue</b> ketusuk jarum.                | body.  | my wholeitas Brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universi 7      | Prost! Massangin ADC sig some                         | 10000  | liversitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Ollive Salar    | Buset! Ngecengin ABG aja sampe fitness di dua tempat? | just for the eye-candy?                                  | locations itas Brawijaya                                     |
| Brawijaya | Universit       |   |  | hiversitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universit 8     | Untung nggak papa                                     | is alright.  | Elephant itas Brawijaya                                      |
| Brawijaya | Universit       | nih gajah dumbo.                                      | 17   | niversitas Brawijaya   |
| Brawijaya | Universita 9    | Numpang nanya, Mas.                                   |  | g, Sir?ersitas Brawijaya                                     |
| Brawijaya | Universita      | Tadi di Kalimati kita kena <b>debu</b> vulkanik.      | <b>Volcanic ash</b> rain on us.                          | had some itas Brawijaya                                      |
| Brawijaya | Universitas 10  | Enam bulan gimana?                                    | How about six months?                                    | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas I   | Dinda lagi <b>di mana?</b>                            | Where you at, Dinda?                                     | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas B   | Tumpang itu daerah apaan, Ta?                         | What's in Tumpang?                                       | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Lu kalo kesini sendiri aja <b>kenape</b> ?            | Why can't you come her                                   | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra | W 1   | ayun?  | Ulliversitas brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra | Doroninya kala ada kita malulu                        | You only got the guts w                                  | Universitas Brawijaya<br>vhen we're<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Universitas Bra | Wijayu  |  |  |
| Brawijaya | Universitas Bra | Nyokap gue tuh lagi parno ama                         | Mom got spooked by th                                    | Universitas Brawijaya<br>ose <b>shitty</b> itas Brawijaya    |
| Brawijaya | Universitas Bra | acara-acara setan di TV yang                          | I HOLLOLS OH I A.  |  |
| Brawijaya |                 | nggak jelas itu. Istas Brawijaya                      |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya |                 | Turun omset Indomie. Brawijaya                        |  | FitUniversitas Brawijaya                                     |
| Brawijaya |                 | wijaya Universitas Brawijaya                          | will freakin' plummet.                                   | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya |                 | MU juara Champion berapa kali?                        | · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·                    | Uwin the las Brawijaya                                       |
| Brawijaya | Universitas Bra |   | Championship League?                                     | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   | Universitas Brawijaya                                    | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Brawijaya | Universitas Bra |   |  | Universitas Brawijaya  |
| Rrawijava | Universitas Rra | wijava Universitas Rrawijava                          | Universites Rrawijava                                    | Universitas Rrawijava  |

| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
|-----------|---|------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | <b>Universitas Brawijaya</b> |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | <b>Universitas Brawijaya</b> |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas In the TL the translator used a different grammatical structure than t  | that of SL tas Brawijaya     |
| Brawijaya | It is done by the translator in order to make the readers understand that Eng   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Univers difference grammatical structure from that of Indonesian, tas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universities last sentence. The other example, in number 16 "berapa kali" was tran-   | slated infotas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universified many times" at the beginning of the sentence.  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawing to Request ijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Oniversitas bit   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | UniversitaNo. SL Text TL Text   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | University 1 Bahaya nih sate. Can you bring out the sat   | tayniversitas Brawijaya      |
| Brawijaya | University  | niversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universit   | I niversitas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universit In the TL, the alteration of warning to request can happen here. The  | translatortas Brawijaya      |
| Brawijaya | University made the readers understand the alteration.  | hiversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universit   | niversitas Brawijaya         |
| Brawijaya | Universita In the example above, "bahaya" was translated into "can you bring  | ". It made tas Brawijaya     |
| Brawijaya | Universita.  the readers understand that the speaker actually asked for the satay by using  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | the readers understand that the speaker actually asked for the satay by using Universities  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Univers "bahaya". In the SL the speaker used "bahaya" because he liked satay  | sonit/was tas Brawijaya      |
| Brawijaya | Universitas Bl  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universdangerous if there was satay in the speaker's location.  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Braw Ijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawija wijaya  | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Univers4.2 Discussion awijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya |   |                              |
| Brawijaya | Universanalysis, the writer found out three techniques of adjustment that were us   | sed by the Brawijaya         |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universtranslator in translating the subtitle of the movie "5 CM". These tech   | miques oftas Brawijaya       |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya adjustment are addition, subtraction, and alteration. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya |   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya        |
| Rrawijava | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya   | Universitas Brawijava        |

Universitas Brawijaya When analyzing the translation techniques, the writer found out the reasons why the translator applied addition technique. It was to introduce details that were not Universformulated in the source language. And addition technique was applied in several as Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Because Indonesian and English are different, the translator must follow the as Brawijaya Universitas Brawijaya rules of the target language, for example using "to be" in English as the target language. Some information had to be added by the translator in the target language University make it clearer to the reader and to reduce confusion. For example the addition of las Brawijaya obligatory specification by adding "to be", "yeee, dasar paus" become "you're such a whale" (data addition of obligatory specification by adding "be"). In Nida's theory, Universaddition technique is actually a part of the process of structural alterations, so the as Brawijava technique must follow the structure or rule of target language. Subtraction means reducing or omitting some parts of structural elements in as Brawijaya the target language. The translator applied subtraction technique to make the readers know that not all SL must be translated. This technique is to subtract the sentence or Universinformation without changing the meaning. The target text will contain the same as Brawn message as the original text. For example the following subtraction of repetition is Univers"jadi selama tiga bulan kedepan, kita nggak boleh ketemuan, nggak boleh telepon, las Brawi versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univer nggak boleh sms. Gimana?" become "so for the next three months, we can't hang out, as Brawi call or text. How about it?" (data subtraction of information). From the example, the Universtranslator showed that not all words "nggak boleh" must be translated. Even though as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the subtraction technique was applied, the readers still understand it. Based on Nida, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya addition and subtraction are highly important in the process of translation because the Brawijaya Universitas Brawijaya grammatical or semantic patterns of the language are considered. Universitas BThe iteranslator i applied alteration technique by reproducing equivalent tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universtechnique was applied in the case of changing some word classes to another without las Brawijaya s Brawijaya - Universitas Brawijaya any alteration to the meaning. This technique can be applied also in the case of changing a word with another word or expression to make the readers understand Universmore. The example was alteration of noun into verb, "tapi seorang Genta hanya as Brawijaya memandang ke satu arah dan diam di situ untuk waktu yang lama" was translated into "he only has eyes for one but he never acts on his feelings" (data alteration of as Brawijaya Universconnectives "noun into verb"). Because Indonesian and English have different as Brawijava grammatical structures the translator should use the English rules when translating Universities subtitle in the movie. The example is "di tanah air tercinta ini" was translated as Brawijaya into "here in this beloved country" (data alteration structures of sentences). as Brawijaya According to Nida, the entire text must be subjected to a series of changes, not only Universaddition and subtraction, but also alteration, some of them are relatively radical. So tas Brawijava alteration is needed to translate by using the grammatical rules of the target language. Those were the techniques used by the translator and some reasons why the as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translator applied each technique. From the result of analysis in 94 sentences, the las Brawijaya writer discovered that translation technique of addition was mostly used by the Universtranslator when doing the translation which amount to \$44 sentences, while 28 as Brawijaya Universitas Brawijaya

Univergitas Brawijaya Universitas Brawijaya technique of alteration. The reasons stated by the writer above are in line with the Brawijaya theory of translation proposed by Nida. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas BThe writer found out that some of the messages in the source language failed as Brawijava to be transferred by the translator. This problem appeared because the translator did University understand the intention of the text in the source language so the translator as Brawijaya ıs Brawijaya - Universitas Brawijaya deleted some information or words which made the translation fail to bring the same Universitas Brawijaya message as the original text. Universitas From the result of analysis, it is found that the addition technique is mostly as Brawijaya used by the translator in this movie "5 CM". Another finding is the failure to transfer the messages from the source language. For example the following failed message is as Brawijaya Univers" Kulkasnya aja matiin dulu!" become "Mom, just turn!" (data subtraction of as Brawijaya information). This is a failure because the translator did not explain the subject Univers"kulkas". And the writer found that there are sentences that should not need added as Brawijaya information. The example is "Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah tercinta ini lagi." which become "Until one day I shall die and again become one with this las Brawl Universbeloved land." (data addition of modal). It should be "Until one day I die and again as Brawijava become one with this beloved land." Based on this finding, the writer has similarity University with her previous study. The first previous study (Pravitha, 2011) found that 3 of 28 las Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersentences failed to have the same messages as the original texts. One of the examples tas Brawijaya is "I have some recollection that you made a record of it, Watson, though I was Brawijaya Universunable to congratulate you upon the result" become "Aku ingat kau pernah as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya mempublikasikan kasus itu, Watson, walapun hasil tulisanmu tak bisa dikatakan Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univergitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya baik." In source language I have some recollection, it should be "saya memiliki as Brawijaya sedikit ingatan", but the translator tends to change the translation into "aku ingat", Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universand this translation technique is called transposition. And Pravitha (2011) categorized tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita The writer used Nida's theory to analyze what are translation techniques applied as Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya by translator in translating the subtitle of the movie "5 CM". The translation as Brawijaya University techniques that the writer used, is the same as the study of Wahyudi (2010). But in Universithis case the different is the object. The writer analyzed the subtitle of the movie, and as Brawijaya the previous study analyzed a short story. The writer and the previous study have Universimilarity in their finding. They found that addition was mostly used in the subtitle of Universthe movie and in a short story, the second dominant is alteration, then the last one is as Brawijaya subtraction. Universita The study only covers the translation techniques of Nida in the translation of the las Brawijaya subtitle of the movie "5 CM". To get a complete description of the translation of the same object, it is felt the subtitle translation of the movie "5 CM" could be deeply as Brawijaya Universexplored by looking at the translation method used by the translator or the procedure as Brawijaya used by the translator. **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UnivCONCLUSION AND SUGGESTION awijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas This chapter presents some conclusion dealing with the result of analysis as Brawijaya Universitas Brawijaya Universities for further study in order to get better. From the finding and discussion of this study, the writer found out three strass Brawijaya Universitas Braw Universitas Conclusion Universi translation techniques applied by the translator in translating the subtitle of thesitas movie "5 CM" in 94 sentences. The writer understood that in order to produce a Universit good translation, the important thing for a translator in doing a subtitle translation sites Brawijaya rawijaya is mastering the source language, the target language, and the social cultural rawijaya Universit background of both languages. rawijaya From all the translation techniques described by Nida, all of the techniques are applied in the subtitle of the movie "5 CM" translation. There were three Universitechniques used in the translation process: addition, subtraction, and alteration. Insitas Brawijaya terms of addition, the writer divided it into six kinds: a) addition of "Be", b) itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitarticle, and f) addition of information. In terms of subtraction, the writer divided itsitas Brawijaya Universitas Brawijaya subtraction of verb. And in terms of alteration, the writer divided it into five Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit kinds: a) alteration of rules, b) alteration of noun into verb, c) alteration of sounds, sitas Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya University d) alteration of structures of sentences, and e) alteration of warning to request. rersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi From the three techniques, it can be concluded that technique of addition wassitas Brawijaya rawijaya mostly used by the translator. Some information or words need to be added by the rawijaya University translator according to the grammatical structural in the English. So the translators it as Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya must understand the rules of language in English. By understand the rules of Universitianguage in English as the target language, it is make the translator to avoid the Universitailure of the message. And by using the techniques of adjustment can make thesitas Brawijaya readers more acceptable and understand the purpose of the translator because techniques of adjustment are more specific. hiversitas Brawijaya 5.2 Suggestions In the translation of the English subtitle of an Indonesian movie entitled "5sitas Brawijaya CM", the writer found that some sentences have different meaning from the Universit original. Therefore the translator is suggested to retain the meaning when sitas Brawijaya Universi translating from the source language to the target language. Because this study only focuses on Nida's theory of adjustment applied in the Universit subtitle under investigate other researchers are suggested to make other studies it as Brawijaya University such as the translation method, translation procedure and other areas of sites Br translation, to get a complete picture of the translation of the subtitle of "5 CM" as Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University a whole. In addition, because the object the study is the subtitle of a movie, tositas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya know the application of Nida's theory of adjustment in written language. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
|-----------|--|-------------------------------------|
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas BrEFERENCES versitas Brawijaya   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universary, D, Jacobs, L.C, Sorensen, Chris, Razavieh, A. (2010). Introduction to  | Research itas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universita Education (eighth edition). Wadsworth Thopson Learning. Brawijaya   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Unjversitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Baker, M. (1992). <i>In other Word: a Course Book on Translation</i> . London: I   | Routledge.<br>Universitas Brawijaya |
| Brawijaya | Univer Baker, M. (1998). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London   |                                     |
| Brawijaya | Universita York: Routledge. as Brawijaya   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Bell, R.T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. Lond Longman.   | on:<br>Universitas Brawijaya        |
| Brawijaya | Universitas Br   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Univer Creswell, J. W. (1998). Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing   | g Among sitas Brawijaya             |
| Brawijaya | University Five Traditions. Sage Publications.   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universi<br>Denzin, N. K., Lincoln, Y. S. (1994). Handbook of qualitative research. The  | niversitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universit Oaks, CA: Sage.  | niversitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Universit  | hiversitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Univers Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In Baker, M. (Ed.), Routledge Encyclopedia  | ofniversitas Brawijaya              |
| Brawijaya | Universit Translation Studies (pp. 244-248). London: Routledge.  | niversitas Brawijaya                |
| Brawijaya | Univer Molina, L. and Albir, A.H. (2002). "Translation Techniques Revisited: A D   | ynamic rsitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universita and Functionalist Approach"   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Univer | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Merriam Webster Dictionary. (1825). Retrieved December 4, 2013, from <a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/subtitle">http://www.merriam-webster.com/dictionary/subtitle</a>   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas BA   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Univer Nababan, M.R. (1999). Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris. Jogyakarta:   | Pustakarsitas Brawijaya             |
| Brawijaya | Universita Pelajar. Ijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawii<br>Nida, E.A. (1964). Toward A Science of Translating. Leiden, E. J. Brill, Ne  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitäs Brawijay. Audiovious Translation in several and in Sev | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Perspectives: Studies in Translatology, 15 (1), 1-22.  |                                     |
| Brawijaya | Universitas Perspectives: Studies in Translatology, 15 (1), 1-22.  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Pravitha, C. W. (2011). An Analysis on Translation Techniques of Complex   |                                     |
| Brawijaya | Universita in Sir Conan Doyle's Short Story Sherlock Holmes: The Adventure of St   |                                     |
| Brawijaya | Universita Vampire. Malang: Faculty of Cultural Studies Universitas Brawijaya.   | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Brawijaya | Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  | Universitas Brawijaya               |
| Rrawijaya | Universitas Rrawijava Universitas Rrawijava Universitas Rrawijava  | Universitas Rrawijava               |

| Describera | Hairavaitas Dyarriiara                      | Universites Drewiieve   | Heimerites De                 |                | Hairawaitaa               | Dugueillaura     |
|------------|---|---|-------------------------------|----------------|---------------------------|------------------|
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Univer <sub>45</sub> itas |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   | Universitas Br                | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   | Universitas Br                | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   | Universitas Br                | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Univer Soemarno, T. (199                    | l). Kongres Bahasa Jawa, S<br>orbit Horonon Mosso Suroko  | emarang, 15-20 J              | uli, prosed    | <i>ing</i> niversitas     | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Volume 3: Pen-<br>Universitas Brawijaya     | eron marapan wassa Suraka   | Universitas Br                | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Univer Susbscene. (2011).                   | Retrieved December 4, 201   | 3,J <sub>from</sub> rsitas Br | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universita http://subscene                  |   |                               |                | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universitas Brawijava<br>Susbscene. (2011). | Universitas Brawijaya   | Universitas Br                | ʻawijaya       | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Susbscene. (2011).                          | .com/subtitles/5cm/indonesi   | 3, from<br>20/763484 tas Br   | awijaya        | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Unive"  | ersitas Br                    | awijaya        | Universitas               | Brawijaya        |
| Brawijaya  | UniversWahyudi, Eko. (20                    | 10). Adjustment Techniques  | Used in Translati             | ing Helvy T    | <i>iana</i> versitas      | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Rosa's Iarino-                              | Jaring Merah (A Short Story   |                               |                |                           |                  |
| Brawijaya  | Universitas Bra                             | iwijaya.  | h                             | ijaya          | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Br                              | SILVE   | RA.                           | va             | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas/                                | A W   | # 1/                          |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universita                                  | A A H   | 陈                             |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universi                                    |   | The state of                  | 7              |                           | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universit                                   |   |                               | 4              |                           | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universit                                   |   | 160                           | V              |                           | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universit                                   | THE REAL PROPERTY OF THE PARTY |                               |                |                           | Brawijaya        |
| Brawijaya  | Universit                                   |   |                               |                | niversitas                |                  |
| Brawijaya  | Universita                                  |   | (12)                          |                | Iniversitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas                                 |   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas                                 | Y 1   | SEV .                         |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas L                               |   | Day                           |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Bl                              |   |                               | a              | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Bra                             |   | 4 6                           | aya            | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Braw                            | 4 4   |                               | ijaya          | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawija                         |   | . /                           | wijaya         | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijay                        |   |                               | awijaya        | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitasu,u  |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
|            |   |   |                               |                |                           |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Brawijaya  | Universitas Brawijaya                       | Universitas Brawijaya   |                               |                | Universitas               |                  |
| Rrawijaya  | Universitas Rrawijava                       | Universitas Rrawijava   | Universitas Rr                | <u>cycllwc</u> | Universites               | <b>Prowitova</b> |